



جامعة بجاية  
Tasdawit n' Bgayet  
Université de Béjaïa

*Aylif n uselmed aelayan d unnadi ussnan*

*Tasdawit n Bgayet Abderrahman MIRA*

*Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin*

*Tasga n tutlayt d yidles Amaziy*

*Tayult : Tasnilest*

**ASENTEL**

**Aglam imserwes n yimqimen udmawanen  
gar snat n tmeslayin ( tameslayt n usammar  
n Bgayet Ayt mbarek d tmeslayt n  
Busemyun)**

*S yur :*

- *BOUZIANE Taous*
- *FEREDJ Zohra*

*S Imend n massa:*

*AISSOU Ourida.*

**Aseggas asdawan: 2019/2020**

# ASNEMMER

- ❖ Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-necker i ay-yeldin tiwwura i ay-yefkan tazmert i wakken ad nfak leqdic-ntey.
- ❖ Tanemmirt s tugta i tnehalt-ntey massa Aissou Ourida yuklalen leqder d usnemmer imi d-tedda yid-ntey segmi nebda leqdic-a almi d taggara-s, i ay-d-yefkan afus n lemɛawna d yiwelliḥen. Tanemmirt tameqqrant imi i ay-d-tnejreḍ abrid.
- ❖ Tanemmirt i twacult-ntey i ay-d-yefkan afud.
- ❖ Tanemmirt i yal aselmad seg ugezdu n yidles d tutlayt n tmaziyt n Bgayet yal yiwen s yisem-is yal wa d acu i ay-d-yefka deg umecwar i d-nesɛedda.
- ❖ Bla ma nettu inelmaden n tesga d yidles n tmaziyt akken ma llan yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I kra n wid i qeddcen yef tutlayt n tmaziyt.

**Taous & Zohra**



# ABUDDU

S yisem n leħmala d lemħadra, ad buddey amahil-a :

- I yimawlan-iw ezizen i ħemley aħas i d-yellan yer yidis-iw seg wasmi bdiy leqraya almi d tura, d nutni i yi-d-inejren abrid akken ad awdey yer wayen wedey tura, ad yesseyzef Rebbi di leemur-nsen.
- I gma ezizen ad as-yeefu Rebbi yejeel-it deg lġenna-s.
- I wayetma : Abdelaziz, Aissa, Abdenacer, akked tlawin-nsen , d warraw-nsen i ħemley aħas. I gma amectuħ Bilal.
- I yessetma :

Samia d urgaz-is Ĥmimi akked twacult-is.

I tmazuzt n uxxam-nney Faiza.

- I xali d xwalti d ģemti akked warraw-nsen.
- I twacult n temdakelt-iw Zohra.
- I temdukaliw : Daouia, silya, Zina, Salima, Sacia, Lynda, Rima.
- I kra n win yellan yer yidis-iw seg tazwara almi d taggara n tezrawt-a gar-asen : Sadek.
- I yinelmaden d yiselmaden n tesga n tmaziyt.

Taous



# ABUDDU

Ad buddey leqdic-a:

- I baba akked yemma ezizen, ttaken-iyi-d tabyest, ad asen-iniy lxir-nwen d amqran .
- I wayetma: Djoudi, Cherif, Abdelhafid, Lyes, Salim, d lxalat-nsen akk d derya-nsen merra.
- I wletma ezizen atas fell-i hamida akked mmis Sayf lislam i hemley atas.
- I urgaz-iw houdhifa yesbaa d twacult-is.
- I twacult n temdakelt-iw Tawes.
- I yinelmaden d yiselmaden n tesga n tmaziyt.

Zohra



# Agbur

Isegzal d yizamulen ..... 08

Tazwart tamatut .....10

## Tasnarrayt

1. Asissen n usentel .....14
2. Afran n tmeslayin .....14
3. Asissen n temnađin .....14
  - 3.1.Tamnađt n Ayt mbarek ( tantala taqbaylit ).....14
  - 3.2.Tamnađt n Busemyun ( tantala tazennatit ) .....15
4. Asissen n wammud .....15

## Ađric Amezwaru : tibadutin yerzan tarakalt tamutlayt.

Tazwart .....18

1. Tasnilest tamatut .....18
2. Tarakalt tamutlayt.....18
  - 2.1.Amezruy-is .....19
  - 2.2. Iswiyen-is.....19
3. Ađlas amutlay .....19
  - Imahilen imenza yef ađlas amutlay .....20
- 4 . tussnantala .....21
5. Iswiren addayen n tussnantala .....21
  - 5.1.tutlayt .....21
  - 5.2.tantala .....22
  - 5.3.tameslayt .....22

6. Asmeskel amutlay .....	23
6.1. Tiwsatin n usmeskel amutlay .....	23
6.1.1. Asmeskel amzegekud.....	23
6.1.2. Asmeskel amzegegerdeg .....	24
6.1.3. Asmeskel inmetti .....	24
6.2. Idgan n usmeskel amutlay .....	24
6.2.1. Asmeskel amsisel .....	24
6.2.2. Asmeskel amawalan .....	25
6.2.3. Asmeskel aseddasan .....	25
Taggrayt .....	26

### **Aħric wis sin: imqimen ; tizri d tesleđt**

Tazwart .....	28
1. Amqim .....	29
1.1. Imqimen udmawanen ilellyen.....	30
1.2. Imqimen udmawanen iwsilen .....	36
1.2.1. Amqim awsil n umyag .....	37
1.2.1.1. Imqimen iwsilen usriden .....	38
1.2.1.2. Imqimen iwsilen irusriden .....	42
1.2.2. Amqim udmawan awsil n yisem .....	47
1.2.2.1. Amqim n wayla .....	48
1.2.2.2. Amqim n timarewt .....	52

1.2.3. Amqim awsil n tenzeyt .....	56
Taggrayt .....	60
Taggrayt tamatut .....	62
Umuy n yedlisen .....	67
Amawal .....	70
Tijentaḍ .....	73
Ammud .....	74

## Isewzel d yizamulen

- **MD** : Amedya.
- **Sf** : Asuf.
- **Sg** : Asget.
- **MI** : Amalay.
- **Nt** : Unti.
- **Udm1** : Udem amezwaru.
- **Udm2** : Udem wis sin.
- **Udm3** : Udem wis kraḍ.
- **Mbrk** : Ayt Mbarek.
- **Bsm̄y** : Busemyun.
- **Tmwt** : Tamawt
- **< >** : Tasuqilt yer tmaziyt.
- **→** : Yettuyal.
- **≠** : Amgired.
- **=** : Amcabi.
- **\*** : Yella deg umawal.
- **∅** : Ulac, talya tilemt.





**Tazwart tamatut**

## Tazwart tamatut

Tutlayt n tmaziyt d tin yellan seg zik, maca ur d-tban ara acku tella d timawit, rnu yer waya azuzer-is yef trakalt yembaeden, d ayen i tt-yeğğan ad tili temxalaf seg temnađt yer tayed, seg umdan yer wayeđ. Tutlayt n tmaziyt d tin yebđan d tantaliwin deg-s ad naf: tacawit, tacełhit, taqbaylit... atg. Tantaliwin s timmad-nsent d tid yebđan yef wařas n tmeslayin.

Dya imi nnernan wallalen n taywalt ad naf llant-d tezrawin yef tmeslayin n teqbaylit, ladya deg wayen yerzan aglam akked userwes, ihi ad d-nini aserwes d yiwet n tarrayt i tesseqdac tesnilest akken ad tezrew amezruy d umhaz n tutlayin, iswi-is ad teg assay gar tmeslayin n yiwet n tutlayt. Ilmend n waya llant-d tezrawin i yemmugen yakan am tin n **IDIR<sup>1</sup> (A), (2008-2009)** i iga yef tmeslayt n Ukeffadu, akked tin n **AISSOU<sup>2</sup> (O), (2007)** i tga yef tmeslayin n Weqqas akked Irřen.

Asentel-a icud yer uřric n tesnilest tutlayant, taneggarut-a d tussna n yiles d tin ixeddmn yef tezrawt n tutlayt . Akken i tt-id-yesbadu **MOUSHLER (J), AUCHLIN (A); (2009:21):** *“Tasnilest d tin i izerrwen tutlayin timesgammanin deg wakkud akked wadeg”*<sup>3</sup>

Tazrawt-a tekcem deg tayult n trakalt tamutlayt ilan iswi n uqlam d userwes n tmeslayin akked tantaliwin n tutlayt. Ihi terza aglam n yiwen uswir utlayan, d ayen yerzan aswir n tesnalya; deg-s ad d-nefren iferdisen n tjerrumt yettuřalen deg wadeg n yisem, s telqey imqimen udmawanen ama d ilellyen ney d iwsilen.

<sup>1</sup> Discription morphosyntacique d'un parler kabyle, le parler d'Akeffadu (région de Béjaia).

<sup>2</sup> Etude comparée de deux parler kabyle, parler d'Aokas et parler d'Irřen.

<sup>3</sup> La linguistique à pour objet de description des langues naturelles dans l'espace et dans le temps.

Asentel-a ad d-yesken aserwes n yiferdisen n tjerrumt gar snat n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt yembaæaden: deg tantala taqbaylit d tyiwant n Ayt Mbarek ayir n Bgayet, tis snat d tantala tazennatit tayiwant n Busemyun ayir n Lbiyyed, yas llant atas n tezrawin yef tantala taqbaylit maena yef tmeslayt n usammar n Bgayet drus, gar-asant: tin i iga **GENEVOIS<sup>4</sup> (H); (1995)**, Llant tezrawin-nniðen deg-sent: tazrawt n. **ATMANI (DJ) &(S)<sup>5</sup>; (2017-2018)**, tella tezrawt n: **HASSANI (DJ)<sup>6</sup>; (2017-2018)**.

Tizrawin n tantaliwin-nniðen dayen maci atas i yellan, gar tid i nezmer ad d-nebder; tazrawt n **BELASEL (M)<sup>7</sup>; (2015-2016)**: (tazrawt-is d tin yebðan yef sin yihricen, amezwaru yerza tamsiselt deg-s iglem-d anagraw aniyri d unagraw argalan d yittewlen n yal imesli akked temsertit, deg uhric wis sin immeslay-d yef talya n snat n tayunin tigejdanin i yellan deg tutlayt n tmaziyt: isem d umyag d wayen yeqqnen yer-sen; deg teggrayt yerra-d yef yisteqsiyen id-yellan deg tmukrist, d usirem n usnerni n tutlayt n tmaziyt s leqdicat yugaren aya).

Asteqsi agejdan iyef tebna tezrawt-a: D acu-ten wudmawen n umtawa d wid n umgired n yimqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a: Ayt Mbarek d Busemyun ?

- Amek i tga talya n umqim udmawan deg snat n tmeslayin-a ?

Tamukrist-a teğga-yay ad d-nefk kra n turdiwin i leqdic-a:

- Yezmer llan udmawen n umtawa gar snat n tmeslayin-a, am wakken dayen i yezmer ad yili umgired gar-asen.

<sup>4</sup> Ait Mbarek-Note d'enquête linguistique sur un village des Beni-Smail de kerrata (Constantine), FDB N 49, Fort National.

<sup>5</sup> Asmeskel n yimqimen irudmawanen n tantala taqbaylit gar sðis n tmeslayin (Ayt Mbarek, Aweqqas, Laelam, Tamrijt, Akeffadu, Irjen).

<sup>6</sup> Asmeskel amutlay n yimqimen udmawanen deg semmus n tmeslayin n tantala taqbaylit.

<sup>7</sup> Aglam n tmeslayt n Busemyun aswir n temsislit d tesnalya.

- Talya n umqim deg snat n tmeslayin-a tella talya tawezzlant d talya tayezzfant, deg snat n tmeslayin-a yezmer yiwet deg-sent ur tesa ara talya tayezzfant, am wakken zemren-t ad seunt i snat.

Imi nezra dakken tasnilest tutlayant tzerrew ayen imgaraden deg yiswiren utlayanen, nkenti ad nzer deg tesnalya ma yella umgired deg imqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a .

Iswi n tezrawt-a d asebyen n lemgarda n talyiwin ( tawezzlant d tyezzfant) akked ususru-nsent deg tmeslayin n tantaliwin yemgaraden n tutlayt n tmaziyt, s unamek-nniḍen d tikci n waṭlas amutlay n yimqimen udmawanen.

Tazrawt-a terza aglam n snat n tantaliwin yemgaraden deg uswir n tesnalya , ad tebḍu yef kraḍ n yiḥricen: aḥric amezwaru d win n tesnarrayt deg-s ad d-nemmeslay yef usissen n usentel, afran n usentel, afran n tmeslayin, asissen n temnaḍin, asissen n wammud. Aḥric wis sin yef tbadutin yerzan trakalt tamutlayt, deg-s ad d-nemmeslay yef tussnantala, asmeskel amutlay tabadut-is, tiwsatin-is, idgan n usmeskel amutlay. Aḥric aneggaru d win ara d-yawin yef yimqimen udmawanen: deg-s ad d-nemmeslay s telqey yef udem azrayan akked kra n yiferdisen n tesleḍt i yimqimen udmawanen ama d ilellyen ney d iwsilen .



**Iferdisen n tesnarrayt**

## 1. Afran n usentel

Asentel n tezrawt-a yerza aserwes gar snat n tmeslayin yemgaraden; tantala taqbaylit d tameslayt n Ayt Mbarek akked tantala tazenatit d tameslayt n Busemyun, deg uswir n tesnalya n yimqimen udmawanen ilellyen ney iwsilen.

✓ Dya atas n tmental i ay-yeğğan nefren asentel-a imi:

Ur d-llint ara atas n tezrawin immugen yef imqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a , dya nefren-d asentel-a xersum ad nsebgen tulmisin n umcabi d tid n umgired gar-asant.

## 2. Afran n tmeslayin

Afran n snat n tmeslayin-a: Ayt Mbarek d Busemyun yella-d s wakka:

- Tamezwarut imi timnaḍin-a ur d-yelli ara fell-asant atas n leqdicat d anecta i ay-yeğğan ad d-nerr lewhi yur-sent.
- Iwakken ad nissin tameslayt tamaynut (tazennatit).
- Iwakken ad d-nessekel udmawen n umgired n snat n tmeslayin-a d wayen i tent-yezdin lalya imi mbaeudent deg trakalt.

## 3. Asissen n temnaḍin

### 3-1. Tamnaḍt n Ayt Mbarek<sup>1</sup>

D yiwet n temnaḍt i d-yezgan deg tyiwant n Taskeryut, tella deg tama n unzul amsamar n Bgayet yef ubrid ayennaw uṭṭun 09, taddart-a tesɛa azal n 16142

<sup>1</sup> Isallen yef temnaḍt n Ayt Mbarek newwi-ten-id seg tezrawt n ATMANI (DJ) & (S); 13: “Asmeskel n yimqimen irudmawanen n tantala taqbaylit gar sḍis n tmeslayin ( Ayt Mbarek, Aweqqas, Leelam, Tamrijt, Akeffadu, Irjen.)

n yimezday ilmend n (RG PH)<sup>2</sup> deg useggas n 2008, tajumm-as 31,2km, tebeed yef Burj Mira s wazal n 4km, tudrin as d-yezzin :

- Seg ugafa: Burj Mira.
- Seg unzul: Iyzer uftis.
- Seg usammar: Kherrata.
- Seg umalu: Ulad Eli.

### 3.2. Tamnađt n Busemyun<sup>3</sup>

Tayiwant n Busemyun tezga-d deg unzul amalu n Lezzayer, tettuyal yer ugezdu n Lbeyyed, tebeed fell-as s 160km, Tudrin as d-yezzin:

- Seg ugafa: Clala.
- Seg unzul: tayiwant n Lebnud.
- Seg usammar: tayiwant n Lbeyyed Sidi Cix.
- Seg umalu: tayiwant n Eesla.

Ma d imezday wwden 5000 deg lehşab n 2008.

### 4. Asissen n wammud

Deg tezwart tasnilsant ammud yezmer ad yili d imawi d agmar n kra n yisallen ara naru , yezmer ad yili d win yuran; ihi deg tezrawt-a ammud ad yili d win yuran maci d agmar, yebna yef tezrawin yellan yakan (ilan ammud yuran). Tantala taqbaylit, tameslayt n Ayt Mbarek tebna yef wammud n tezrawt n **GENEVOIS (H); (1955:45):** “*Ayt Mbarek-Notes d’enquête linguistique sur un village des Beni-Smail de Kerrata (Constantin), FDB N49, Fort National*”

<sup>2</sup> RGPH: Recensement générale population habitat.

<sup>3</sup> Isallen n temnađt n Busemyun newwi-ten-d deg tezrawt n BELASEL (M).(2015-2016); “Aglam n tmeslayt n Busemyun, aswir n temsiselt d tesnalya.

Akked tezrawt n **HASSANI (DJ); (2017-2018)**: “ *Asmeskel amutlay n yimqimen udmawanen deg semmus n tmeslayin n tantala taqbaylit.* ”

Tameslayt n Busemyun tebna yef wammud n tezrawt: **BELASEL (M); (2015-2016)**: “*Aglam n tmeslayt n Busemyun; aswir n temsiselt d tesnalya.* Anda i nessemres ammud i d-yegmer deg tmeslayt-a, pp.68-190.



**Aḥric amezwaru**

**Tibadutin n trakalt tamutlayt**

## Tazwart

Deg uħric-a ad d-nemmeslay s umata yef usmeskel amutlay, imi aneggaru-ya yeqqen srid yer tmeslayin akked tantaliwin n tutlayt, am wakken dayen ad d-nemmeslay yef tussnantala d tezrawt n tantaliyin tinmettiyin i d- yusan seg tesnilest. Ihi s waya yessfek fell-ay ad nesisen tizri icudden deg tezrawt-a ad neered dayen ad d-nefk tamuylı tamatut yef tesnilest, anda ad d- nefk tibadutin yesean assay yer tezraw-a.

### 1- Tasnilest tamatut

Tasnilest d tusna id ibanen itikelt tamenzut deg usegzawal n **DUBOIS (J)**, deg useggas 1800. Tasnilest telha-d d tezrawt n umeslay n umdan iswi-ines tigruma n wadda n tmeskanin n umeslay i yesbedded usniles anda yettadam kra n tamuylı d ufran n kra n uswir swacu ara d- yelhu. Deg unamek-a yenna-d **MOESHLER (J) , AUCHLIN (A), (2009:21)**; “ *tasnilest telha-d d uglam n tutlayin tangamayin deg wadeg akked wakkud.*”<sup>1</sup>

### 2- Tarakalt tamutlayt

Tarakalt tutlayant d tafurkect n tesnantala, yettnadin ad d-teglem timeslayin n yiwet n tutlayt d usisen-nsent deg yidgan i ttfent deg trakalt, iswi-s agejdan ad terr asmeskel amutlay arakalan (tantaliwin ney timeslayin n kra tutlayt) yef tkerđiwin, s unemek-nniđen : d tussna yettnadin yef yiferdisen n tutlayt ama d tamsislit, tasnalıya , amawan ney d tasnamka , yemgaraden seg trakalt yer tayed ney seg wadeg yer wayed.

#### 2-1.Amezruy-is

Yettuıal umezruy n trakalt tamutlayt yer 1881 aseml id-yessufey umusniles alalmani **WENKER (G)** atlas amutlay i kra n tantaliwin n tmurt n lalmani, ma yella yef wayen id yenna **DAUZAT (A), (1922:06)**; “*tarakalt tamutlayt teffey-d seg waqlas amutlay n fransa, axeddim s wazal-*

<sup>1</sup> “ La linguistique à pour objet de description les langues naturelles dans l’espace et dans le temps.

*is n GILLIÉRON d EDMONT anda I d-yewwi lħal ad neħbes, acku d netta i d adabu n tussna tamaynut.*”<sup>2</sup>

yer umesniles-a d atlas utlayen n fransa id yeslulen tusna tarakalt tamutlayt, aneggaru-ya d win id-yeffyen ger 1902/1910 ixdem-it **GILLIÉRON d EDMONT.**

## 2.2. Iswiyen-is

Iswi n trakalt tamutlayt di tazwara yella d anadi yef umezruy n tutlayt am wakken it-id-yesbadu **DAUZAT (A), (1992:27)**; « *tarakalt tutlayant iswi-ines agejdan d anadi yef umezruy n wawalen n tseftiyin n yigrawen n tseddast , ilmend n ufaq n talyiwin akked taggayin yellan deg tallit tamirant. Afaq-a ur iderru war timental, yettili-d ilmend n wayen yezrin d tewtilin tirakalin deg wadeg i yer icud umdan.* »<sup>3</sup>

### 1- Atlas amutlay

Atlas amutlay d agraw n tkerđiwin i d-yesskanayen asmeskel yellan gar tmeslayin yettwazerwen, dya yenna-d **MOUNIN (G), (2004 :44)** ; « *D agmar n tkerđiwin tirakalin i d-isebganen tismeskal tantaliyin n talya tasnilsant, tuget d tayunin n umawal, irem-a yezmer ad d-yesken dayen tagruma n tkerđiwin ara d-yefken beħtu tutlayin Akked tantaliwin n wadeg arakalan.* »<sup>4</sup>

<sup>2</sup> “La géographie linguistique est sortie de l’atlas linguistique de la France n’oeuvre monumentalf de M. GILLIERON et EDMONT et sur lesquels il importe s’arrêter, car il constitue la base de la nouvelle science.”

<sup>3</sup> “La géographie linguistique à pour but essentiel de reconstituer l’histoir des mots, des flexions des groupements syntaxiques d”après la répartition des formes et des types actuels. Cette répartition n’est pas l’effet du hasard: elle est fonction de passé et aussi des conditions géographiques et du millieu, dont l’homme est solidaire”

<sup>4</sup> “Recueil de cartes géographiques faisant apparaitre les variétés dialectales pour telle forme linguistique, le plus souvent des unités lexicales. Le terme peut désigner aussi un ensemble de cartes donnant la répartition des langues et dialectes pour une aire géographique donnée.”

## Imahilen imenza yef aṭlas amutlay

### ✓ Aṭlas n WENKER

Aṭlas amutlay n Wenker d amezwaru i yemmugen i tezrawt n yisemrasen imutlayen deg tuget n temnaḍin n Lalman , i d-ibanen deg useggas 1881. Wenker yesseqdec yiwet n tarrayt deg ugafa akked tlemmast n tmurt n Lalman, anda yebda leqdic deg yiwet n tsastant tameqqrant, yessuqel-d azal n 40 n tefyar, yettaru tiririyin yemgaraden i as-d-rran yimsulya yef tkerḍiwin, iwakken ad-iwali asmeskel amutlay deg ugnen n tmurt n Lalman. Maca tagemmiwin-a ur llint ara d tid yemden yef wakken i d-yenna **DUBOIS (J), (1999:219)**; *“tikerḍiwin iga G.Wenker yexdem deg tsastan-is tibanent-d am wayen ibanen kan yef wayen yellan deg tantaliwin n yal tama, acku ur qriben-t ara yer talyiwin tiqburin akken iqarben-t yer tutlayt tamezdayt, rnu dayen tikerḍiwin-a ur d-rnint ara kra umaynut yer yinadiyin atraren iwakken ad yili usekles n yimeskal iwatan , yessfek ad d-gluḍ s tuksa n tjerrumt akk d umawal, akkud iwatan, akk d usmeskel I izemren ad yilin. Ugar aya ayen akk yettwaskelsen yessfek ad yettwazrew s wudem usnan s ugemmay n temsislit syur imsestanen iwatan. Yer taggara, tasastant ilaq as t-ḥaz akk timnaḍin anda timeslayin tutlayt-nni yas ma yella berra I tlisa n tsertit n tmurt-nni.”*<sup>5</sup>

<sup>5</sup> “Imparfaites qu’aient été ces recherches, les George Wenker ont fait apparaître comme évident que les dialectes locaux n’étaient pas plus proches des formes anciennes que la langue standard [...], n’avaient rien à envier aux recherches les plus modernes. Mais il faut aussi pour enregistrer toutes les variations possibles. De plus, les relever la grammaire et le lexique tout entier avec le cas échéant, toutes les variantes possibles. De plus les relevés doivent être exécutés d’une manière scientifique, avec un alphabet phonétique , par des enquêteurs qualifiés. Enfin l’enquête doit couvrir toutes les régions ou on parle la langue, même en dehors des frontières politiques du pays”.

### ✓ **Atlas amutlay n Fransa**

Atlas n **GILLIÉRON** seg yimezwura i yemmugen deg tmurt n Fransa id yeffyen gar 1902 armi 1910 ara yilin ilmend n tezrawt n usmeskel amutlay n tantaliwin deg ugens n tmurt n Fransa, s usemres n tsastant tusnarakalt, maca dayen Gilliéron yesea tamuylid ad yeg tazrawt i tagruma n tantaliwin **GALLO-ROMANS**, ara yettwasmersen dayen berra i tmurt n Fransa am **SUISSE ROMANDE**, akked **WALLONIE** (Belgique Romane), anda i d-yessewjed yiwen n usastan azal n 1500 n tefyar d wawalen umrisen ara yilin i tezrawt n tulmisin tigejdanin n yinagrawen unmawal, tamsislit d usnaljiw aseddasan yerzan tantaliwin-a.

Iswiyen n umahil-a, d tiririt n usmeskel amutlay yer twuri n usmeskel imrakal (630 n yidgan yellan deg tazwara yef tkerdiwt).

### **4. Tussnantala**

Tussnantala d tafurkect n tesnilest izerwen tantaliyin d usmeskel amutlay, d tussna i d-ilehhun d userwes gar tmeslayin n yiwet n tantala ney gar tantaliwin n yiwet n tutlayt, deg unamek-a yenna-d: **DUBOIS (J), (1999: 144):** « *irem tussnantala yettwaddem tikwal am umegdu n trakalt tamutlayt, iswi-ines, d aglam n usmeskel yellan gar yinagrawen n tantaliwin n tutlayt anda tutlayt tettwazuzer deg trakalt, dayen tassnantala telha-d d ugram n tantaliwin d imawalen yemqaraben, ney n yiwet n twacult* ». <sup>6</sup>

### **5. Iswiren addayen n tussnantala**

#### **5.1. Tutlayt**

Tutlayt d yiwet n tnakti tamadwant imi ur nezmir ara ad t-

<sup>6</sup> “Le terme dialectologie pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique désigne la discipline qui s’est donné pour tâche de décrire comparativement, les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l’espace et d’établir leur limites. Le mot s’emploie aussi pour la description des paroles pris, isolement sans référence aux parles voisins ou de même famille”

nwali deg tilawt. D allal n taywalt i sseqdacen yemdanen akken ad yili usawad gar-asen deg unamek-a yenna-d **MARTINET (A), (1998 :20)** ; « *tutlayt d allal n taywalt, yes-s i tettwasla tirit tanemdant yemgaraden deg yal tamiwant tamutlayt* »<sup>7</sup>

## 5.2. Tantala

Tantala d tifurkect n tutlayt , dayen ittmeslayen yemdanen yettidiren deg yiwet n tamiwant, yenna-d **BERTON (R), (1076 :13)** ; « *amusniles dayen ibanen yettwarwi s tlisa n tantaliwin acku dima yella yettkemmil tumanin yemqaraben i yetteedayen war ma ihulfa yes-sent seg talya yer tayed maena yal yiwet s tulmisin yellan i netta kan , anda i yeweer ad d-nini anda i tfuk tantala d wanda i tebda tayed* ».<sup>8</sup>

Ilmend n **DUBOIS (J), (2002 :134)** ; « *tantala d anagraw n yizamulen d yilugan uddsayanen n yiwen lasel n unagraw-nni yettwahsaben d tutlayt* ».<sup>9</sup>

## 5.3. Tameslayt

Tameslayt d udem akmam n tutlayt, ayen ittmeslay ugraw amecṭuḥ yettidiren deg yiwet n tamiwant , tameslayt d tayunt tamecṭuḥ n tutlayt izemren ad tettwaglem; ad tili fell-as tezrawt wa ad iwali yiwen tilisa-ss, ad issiden aceḥal yellan deg tutlayt yenna-d **GEORGES (M), (1974:249)**: “*d allal n taywalt n unagraw n yimdanen I yellan d amsari deg tmuyli tinmettit akked tadelsant. Tameslayt tettwasbadu-d ladya mi ara tt-cudd yer trakalt, maena s yiwen n unamek yellan d awesean irem nezmer ad t-*

<sup>7</sup> « La langue est un instrument de communication, selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté »

<sup>8</sup> “Le linguiste est évidemment troublé par la délimitation des dialectes car il est en présence à l'intérieur d'une langue, d'une champ de variation contenue le phénomène voisins qui passent insensiblement d'une forme à une autre mais chacun suivant son caractère propre. D'ou la difficulté de dire ou finit un dialecte et ou commence le suivant “.

<sup>9</sup> “Le dialecte est un système de signe et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue”.

*nesseqdec i ugraw inmetti. Aseqdec n yirem tameslayt yessuref akken ad d-ibeggen tilin n tutlayt mebla ma nemmeslay-d yef użayar-is aħeqqani (tantala, sabir,atg.)* <sup>10</sup>

## 6. Asmeskel amutlay

Asmeskel amutlay d tussna n tezrawt n yiferdisen yettbeddilen deg tutlayt ney deg tallit yer tayed, ney deg wadeg yer wayed, ama deg uswir inmetti yer wayed ney seg tagnit n taywalt yer tayed, d win yesεan assay d tutlayt ney d tmeslayt i yseqdac umdan deg tmetti-ines , imlend n **DUBOIS (J), (2002:504):** « *d ayen icudden yer tutlayt, i yesseqdac umdan deg tmetti-ines, deg yiwen umkan, d yiwen wadeg, d yiwen ugraw inmetti maca ur telli ara d yiwet deg yiwen umkan-nniđen , deg yiwen wakud-nniđen, deg yiwen n ugraw inmetti-nniđen* ». <sup>11</sup>

### 6.1.Tiwsatin n usmeskel amutlay

#### 6.1.1.Asmeskel amezgerkud

Asmeskel amezgerkud\* d abeddel i d-yettilin gar sin waddaden n yiwet n tutlayt ney ugar, amek i tella tutlayt zik d wamek i tuyal tura; d anadi yef umezruy n tutlayt deg yiwet n temnađt deg yiwen uswir inmetti akked tagnit n taywalt, ilmend n **MOREAU (M), (1997:284):** “ *asmeskel imezgerkud\* yeqqen yer wakkud iswi-ines d asegi n izerrigen akken I ten-wala ama d iqburen ney d imaynuten*”. <sup>12</sup>

<sup>10</sup> “Moyen linguistique de communication d’un groupe humain homogène du point de vue socioculturel. Un parler se définit surtout géographiquement, mais dans un sens plus large, le terme peut s’appliquer à un groupe sociale, L’ emploi du terme permet de dénoter une manifestation d’une langue sans se prononcer sur son statut réel (dialect, sabir,etc.)”.

<sup>11</sup> “On appelle variation le phénomène par le quelle, dans la partie courante, une langue déterminé n’est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe sociale donné, identique à ce qu’elle est à une autre époque dans un autres lieu, dans un autre groupe sociale”.

<sup>12</sup> “La variation diachronique est liée au temps; elle permet de contraster les traits selon qu’ils sont perçus comme plus au moins anciens ou récent.”

### 6.1.2. Asmeskel imezgerdeg<sup>13</sup>

Asmeskel imezgerdeg d abeddel deg wadeg yer wayeḍ, d anadi yef ubeddel I d-yettilin deg yiwet n tutlayt deg yiwet n tallit deg yiwen uswir inmetti, akked yiwet n tegnit n taywalt maca deg temnaḍt yer tayeḍ, d abeddel I d-yettilin gar snat n tmeslayin ney gar snat n tantaliwin n yiwet n tutlayt, d abeddel yerzan tarakalt.

### 6.1.3. Asmeskel inmetti

Asmeskel inmetti d abeddel i d-yettilin deg yiwet n tutlayt gar sin n yiswiren inmettiyin ney ugar, d anadi yef iswiren inmettiyin n tutlayt deg yiwet

n temnaḍt deg yiwet n tallit akked yiwet n tegnit n taywalt , ilmend n **MOREAU (M), (1997:284):**” *asmeskel inmetti iswi-ines d asefhem n umgired yellan gar useqdec i ssemrasent tsismal n tmetti, i terza tmettimant* ».<sup>14</sup>

## 6.2. Idgan n usmeskel amutlay

### 6.2.1. Asmeskel amsisel

Deg uswir-a yuget usmeskel ama deg tmaziyt ama deg tutlayin tiberraniyin, ama gar tantaliwin, ama gar tmeslayin i d-yezgan deg yiwet n trakalt ad d-naf aya deg teqbaylit anda gar temnaḍt d tayeḍ ney gar taddart d tayeḍ yezmer ad d-naf tella lemgirda deg ususru n kra n wawalen. Md. **Aḍar / aḍar , adħan / aḍiħan , amessaḍ / amessaḍ , aḍad / aḍaḍ.**

<sup>13</sup> Timsirin n useggas wis kraḍ “Dialectologie”.

<sup>14</sup> « La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classe sociale, il est question en ce cas de sociolectes ».



### 6.2.2. Asmeskel amawalan

Ttilin wawalen ad ten-naf deg temnađt-a ur ten-nettaf ara deg tayed , ney llan maca fkan-asen anamek-nniđen. Ad yili umgired deg kra n wawalen gar snat n temnađin , maca llan wawalen-nniđen ara ten-yesdukklen, aya yettili-d ama deg temnađin yemqaraben , ama deg tid yembaeden , ihi nettaf-d awal yesea atas n yinumak.

Md: **ixef** ( aqerruy- ikerri- tterf ).

- **Iyil** ( ljad- lqiss- amkan elayen).

Ney atas n wawalen sean yiwen n unamek. Md: lahwa- ayebbar

- Ayezffan- atewlan- aelayan.

- Sub- hwa- atar- ader.

- Nnifel- heb lemluk- Imecmac.

Dayen i d-yettbanen s waatas timawit ugar tira, dayen deg tuddar ugar timdinin.

### 6.2.3. Asmeskel aseddasan

Taseddast dayen dayen yesaan azal d ameqqran deg tutlayt, yezmer ad t-iħaz usmeskel. Amedya deg tefransist, tifyar timattarin llant atas n talyiwin: que dis-tu ? ..., qu-est ce que tu dis ? ... tibawt dayen tezmer ad tili s tzelya ney war tazelya **ne** je veux pas , je ne veux pas. Deg teqbaylit, asmeskel aseddasan yettban-d deg umseđfar n tecrađ timazzayin yer useyru deg wuddus, ladya deg wuddus anemyag. Md: *yewwi-tt /t-id* deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit ( amyag- asemmad usrid ), yettqabal-it-id *Yewwi-yad-it/ut*, deg tmeslayin n usammar n Bgayet ( amyag- tazelya n tnila).

---

Asmeskel deg uswir-a yettban-d dayen deg useḡhed n kra n tecraḡ timazzayin deg kra n tmeslayin , gar-ament tazelya n tnila. Md: *d add-yawi-yadd-ut* ( tazelya n wurmir- tazelya n tnila-amqim awsilusrid ), yettqabal-it-id *ad t-id-yawi* deg tmeslayin-nniḡen n tantala taqbaylit ( ulac aseḡhed).

### **Taggrayt**

Deg uḥric-a newwi-d awal yef tmiḡrant n usmeskel amutlay d tussnantala, d usissen n tezri icudden yer tezrawt-a, s tikci n tibatutin yesḡan aḡar yer tezrawt-a.



**Aḥric wis sin imqimen,  
tizri d tesleḡt**

## Tazwart

Nezra dakken tutlayt tebḍa yef sin n yiḥricen n wawalen: awalen n umawal akked tayunin n tjerrumt , ihi amqim d aferdis n tjerrumt, ittusemras i tukksa n wallus deg tefyirt, dya yebḍa yef snat n taggayin: imqimen udmawanen akked imqimen irudmawanen. Nkunti deg tezrawt-a d imqimen udmawanen iyef ad d-nemmeslay.

Dya deg uḥric-a ad neereḍ ad d-nemmeslay yef umqim udmawan s telqey ama d ilellyen ney d iwsilen, sin akin ad d-nemmeslay yef tulmisin n yimqimen udmawanen gar snat n tantaliwin yemgaraden (tantala taqbaylit Ayt mbarek, tantala tazennatit Busemyun.)

Ihi deg tesleḍt-a ad nzer amek temmug talya n yimqimen udmawanen deg snat n tantaliwin-a yemgaraden, s useqdec n tfelwin ara yilin d allal s wacu ara d-nessufey tulmisin yellan deg temnaḍin-a , tarrayt i neḍfer d aserwes i talyiwin n yimqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a.

## 1- Amqim

Irem amqim d aferdis n tjerrumt, yettaṭṭaf adeg n yisem deg tefyirt, ittusemras i tukksa n wallus, akken i d-tenna **SADIQI (F), (1997:130)**; “*irem amqim d aħric i yettaṭṭafen adeg n yisem, imqimen ihi s umata kif-kif tawuri akked yismawen seg tama, yezmer ad yesɛu tawuri n usentel, asemmad usrid ney arusrid ney asemmad s tenzeyt, seg tama-nniḍen yezmer tikwal ad yili amguccal ney imettguccal*”<sup>1</sup>

Ilmend n usegzawal n tesnilest n **MOUNIN (G), (1974:310)**; “*ukksir d talya tasnilsant, s umata wezzilet nettekeser deg wadeg n tin i d-nebder yakan, s tririt n yimeyri yer win d-isellen n irem-a d amatu yef umqim, imi yesbeyyin-d talyiwin d-yettasen deg wadeg n tayunin n uswir elayen yef win n yisem ula d win n wuddus anisem, alama d tafyirt ney d taggayt-nniḍen am urbib.*”<sup>2</sup>

Yenna-d dayen **DUBOIS (J), (1999:382)**; “*deg tutlayin akk llan wawalen i nessexdam iwakken ad nbeddel awal yella yakan deg udiwenni, ney i usissen n win icerken deg taywalt.*”<sup>3</sup>

Bḍan yimqimen yef snat n tsekkiwin timeqqranin: imqimen udmawanen, imqimen arudmawanen , nkunti deg tezrawt-a d imqimen udmawanen i ay- yerzan, d win i d iswi-ntey.

Amqim udmawan ifetti ilmend n wudem yef waya i as-qqaren amqim udmawan, dya yebḍa yef kraḍ n wudmawen:

---

<sup>1</sup> “Le terme pronom désigne un élément susceptible de prendre la place de nom, les pronoms ont donc généralement le même emploi que les noms. D’une part, ils peuvent fonctionner comme sujet, objets directs ou indirects ou compléments de prépositions, et d’autre part ils peuvent parfois être déterminants ou déterminés.”

<sup>2</sup> “Le substitut est une forme linguistique, généralement brève, qui se substitue à une autre précédemment annoncée, on y renvoyant le lecteur. Ce terme est plus général que pronom puisqu’il permet de dénoter les formes qui remplacent les unités d’un niveau supérieur à celui du nom et même de syntagme nominale, jusqu’à la phrase, ou d’une catégorie différente comme l’adjectif.”

<sup>3</sup> “Dans toutes les langues, il existe des mots qui s’emploient pour renvoyer et se substituer à un autre terme déjà utilisé dans le discours ( emploi anaphorique) ou pour représenter un participant à la communication.

- ❖ Amezwaru d win ittmeslayen ( nek-nekni / nkenti.)
- ❖ Wis sin d win i wumi nettmeslay (kečč-kem / kunwi-kunemti.)
- ❖ Wis krađ d win iyef nettmeslay (netta – nettat / nutni – nutenti.)

Ihi amqim udmawan yebđa yef snat n taggayin:

- Amqim ilelli.
- Amqim awsil : yebđa yef krađ n taggayin: - awsil n umyag.  
-awsil n yisem.  
-awsil n tenzeyt.
- Awsil n umyag yebđa yef sin: - amqim asemmad usrid.  
-amqim asemmad ausrid.

### 1.1.Imqimen udmawanen ilelliyen

Amqim ilelli d amqim i yettađafen adeg n yisem mi ara yili d aseyrı (ntefyirt tanisemt), ney d asemmad imsegzi, ney d anmel n usentel.

Md: *D nutni ay d azekka n talsa.*

*-Yeqqim netta d wi yeezizen.*

*-Kem d timest, nek d aman.*

Amqim ilelli yur-s snat n talyiwin :

- ❖ Talya tawezzlant : nekk d amaziy.
- ❖ Talya tayezzfant : nekkina d amaziy.

Yezmer ad d-yas deg tazwara n tefyirt. Md: *nek swiy aman-a.*

Yezmer ad d-yas deg tlemmast. Md: *swiy nek aman-a.*

Yezmer ad d-yas deg taggara. Md: *swiy aman-a nek.*

Akken i d-tenna **SADIQI (F), (1997:130)**; *“amqim ilelli akken i t-id-yemmal yisem-is “ukksir n yisem”, amqim-a yezmer ad yeddem merra tiwuriwin n yisem.”*<sup>4</sup>

Imi iswi n tezrawt-a d asissen d userwes n yimqimen udmawanen yettwasemrasen deg tmeslayt Ayt mbarek akked Busemyun, ad nebdu deg yimqimen ilellyen, ad ten-id-nefk deg tfelwin ara d-yedfer uwennet-nsent.

❖ **Talya tawezlant n yimqimen udmawanen n snat n tmeslayin-a (Ayt mbarek – Busemyun.)**

---

<sup>4</sup> “Le pronom personnel indépendant aussi tonique, et comme son nom l’indique “substitut de nom” ce pronom peut assurer toutes les fonctions du nom.”

Amđan	Udem	Tawsit	Ayt mbarek	Busemyun
Asuf	Udm1	Ml	Nekk	Nečč
		Nt	Nekk	Nečč
	Udm2	Ml	Cekk	Cekk
		Nt	Cemm	kemm
	Udm3	Ml	Netta	Netta
		Nt	Nettat	Nettat
Asget	Udm1	Ml	Nekni	Necni
		Nt	Nkenti	Necnin
	Udm2	Ml	Kunwi	Cekmim
		Nt	Kunemti	Cekmimti
	Udm3	Ml	Nuhni / Nutni	Netnin
		Nt	Nuhenti / Nutenti	Netninti



## Awennet yef tfelwit

Ma nerra lewhi yer yimqimen udmawanen ilelliyen n snat n temnađin yellan deg tfelwit-a ad d-naf :

1- Udmawen n umtawa gar snat n tmeslayin-a.

❖ Talya n wasuf deg Udm2 Ml, Sf, i snat n tmeslayin-a Ayt mbarek akked Busemyun tesdukel-iten talya tawezzlant.

❖ Udm2 asuf Ml.

➤ Cekk = cekk.

Deg Udm3 Sf, ur temgarad ara talya tawezzlant n yimqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a .

❖ Udm3 Sf, Ml.

❖ Netta = netta.

❖ Udm3 Sf , Nt : Nettat = nettat.

2- Udmawen n umgired .

• Deg Udm1 Ml, Nt, Sf , ad d-naf temgarad tmeslayt Ayt mbarek yef tin n Busemyun.

❖ Nekk ≠ Nečč

• Deg Udm2 Nt, Sf, yemgarad umqim udmawan n tmeslayt Ayt mbarek yef tin n Busemyun.

• Cemm ≠ Kemm.

• D tamsisliit tagsusrant, d abeddel n wadeg n ususru /K/ (Mbrk)→ /Č/ (Bsmý), /K/ (Mbrk)→ /C/ (Bsmý).

• Deg Udm1 Ml, Nt, Sg, temgarad tmeslayt Ayt mbarek yef tmeslayt n Busemyun. Ad d-naf deg tmeslayt Ayt mbarek, talya n umalay temgarad yef tin n wunti, ma d tameslayt n Busemyun tessemras talya taduklant gar umalay d wunti am wakken i d-yella ubeddel n wadeg n ususru deg talyiwin-a.

- /K/ (Mbrk) → /C/ (Bsm̄y). D tamsislit tagsusrant, d abeddel n wadeg n ususru.
- Udm1 Sg, Ml.
- Nekni ≠ Nečni
- Udm1 Sg, Nt.
- Nkenti ≠ Necnin

D tamsislit tagsusrant, d abeddel n wadeg n ususru /K/ → /C/

- Tameslayt n Ayt mbarek temgarad yef tmeslayt n Busemyun deg Udm2 Ml , Nt, Sg.
- ❖ Udm2 Sg , Ml.
- ❖ Kunwi ≠ Cekmim.
- ❖ Udm2 Sg , Nt.
- ❖ Kunemti ≠ Cekmimti

D abeddel deg talya, ulac ayen yezdin gar-asant.

- Deg wudem 3 Ml, Nt, Sg, mxalafent snat n tmeslayin-a.
- Nuhni ≠ Netnin.
- Nuhenti ≠ Netnin.
- D tamsislit tagsusrant, d abeddel n wadeg n ususru /t/ → /h/
- Abeddel dayen deg talya, ulac ayen yezdin talyiwiwn-a.
- ❖ **Tafelwit n yimqimen udmawanen ilelliyen deg snat n tmeslayin-a.**  
**Talya tayezzfant.**

Amđan	Udem	Tawsit	Ayt mbarek	Busemyun
Asuf	Udm1	Ml	Nekkina	Ø
		Nt	Nekkina	Ø
	Udm2	Ml	Cekkina	Ø
		Nt	Cemmina	Ø
	Udm3	Ml	Ø	Ø
		Nt	Ø	Ø
Asget	Udm1	Ml	Ø	Ø
		Nt	Ø	Ø
	Udm2	Ml	Ø	Ø
		Nt	Ø	Ø
	Udm3	Ml	Ø	Ø
		Nt	Ø	Ø

## Awennet yef tfelwit

Ma nerra lewhi yer yimqimen yellan deg tfelwit-a ad d-naf :

1- Udmawen n umtawa:

- Deg Udm3 asuf, Ml, Nt, timeslayin n leqdic-a i snat ur seint ara talya tayezzfant.
- Timeslayin n leqdic-a i snat ur seint ara talya tayezzfant n wudmawen-a , Udm1 , Udm2 ,Udm3 , Sg, Ml, Nt.

2- Udmawen n umgired :

- Deg snat n tmeslayin-a anagar tameslayt n Ayt mbarek i yesean talya tayezzfant deg sin wudmawen-a , Udm1 akked Udm2 Ml , Nt asuf.
- Atan amek i mseqarent :
  - ✓ Udem amezwaru asuf amalay: nekkina.
  - ✓ Udem amezwaru asuf unti: nekkina.
  - ✓ Udem wis sin asuf amalay: cekkina .
  - ✓ Udem wis sin asuf unti: cemmina.
- Deg tmeslayt n Busemyun ulac talya tayezzfant deg sin wudmawen-a.

### 1.2. Imqimen udmawanen iwsilen

Imqimnen-a ttusemman iwsilen acku ttwaqqnen dima s tezdīt ur t-nesseqdac ara weħd-nsen kan akka, ad ten-af zdin ama yer yisem, ama yer umag (usrid – arusrīd), ama yer tenzeyt.

Dya amqim awsil yemxalaf yef umqim ilelli , aneggaru-ya yettas-d iman-is, ma d awsil yettas-d dima icud ama yer umyag ney yer yisem ney yer tenzeyt. Akken i d-tenna **SADIQI (F), (1997:123)**; “ *imqimen udmawanen iwsilen urġin d-ttilin d ilelliyen attwel-nsen ilebda*

*Ttasen-d qqnen yer ufeggag, deg tuget n tikwald amyag , yef waya neqqar-asen iwsilen.*”<sup>5</sup>

- Amqim awsil yettili deg wadeg n yisem mi ara yili d asemmad n yisem , ney d asemmad usrid, ney d asemmad arusrid ( s tenzeyt “i” ney s tenzay-nniḍen: yer, deg , yef ...atg ). Tanzeyt “i” tyelli mi ara yili uwsil deg wadeg n yisem, tinzey-nniḍen ur yellint: irennu uwesli deffir-sent.

Ihi imqimen udmawanen iwsilen bḍan yef kraḍ n taggayin :

- ❖ Wid yezdin yer yisem.
- ❖ Wid yezdin yer umyag.
- ❖ Wid yezdin yer tenzeyt.

Deg unamek-a yenna-d **BASSET (A), (1952:30)**; “ *imqimen iwsilen bḍan yef semmus n taggayin: awsil n tenzeyt, awsil n yisem, awsil n yisem n timarrewt, awsil n umyag usrid , awsil n umyag arusrid.*”<sup>6</sup>

### 1.2.1. Amqim awsil n umyag

Yebḍa uwsil n umyag yef sin: amqim asemmad usrid, amqim asemmad arusrid, imqimen-a tteqqnen yer umyag s tezdīt

- ❖ Yiwen tettrusu-d fell-as tigawt yellan d asemmad usrid:

Md: yuy ikerri →yuy-it.

- ❖ Ma d arusrid yettuḡal deg wadeg n yisem.

Md: ldiy tawwurt i gma → ldiy-as tawwurt

---

<sup>5</sup> “Les pronoms personnels dépendants, dits clitique ont la caractéristique de ne jamais apparaitre seul, ils doivent toujours être attachés à un radical, dans la plupart des cas un radical verba. C’est dans ce sens qu’on peut les appeler des affixes.”

<sup>6</sup> “ Le pronom affixe se subdivise lui-même en 5 variété: affixe après préposition, affixe de nom, affixe de nom de parenté, régime direct et régime indirect.”

### 1.2.1. Imqimen iwsilen usriden

Imqimen-a tettrusu-d fell-assen tigawt, isemmaden usriden tteqqnen yer umyag s tezdīt, zemren ad ilin sdat ney deffir n umyag Deg unamek-a yenna-d **NAIT ZERRAD (K), (1996:25):** "asemmad yettili ama seld amyg srid , ama seld asemmad amselyan i d-yettasen d amatar udmawan, yezga deg waddad ilelli, yezmzr ad yuyal d amqim s yiwsilen usriden n umyag"<sup>7</sup>

Imqimen-a ttasen-d sdat n umyag :

❖ Deffir n tzelya n wurmir

Md: ad ten-stixren.

❖ Mi ara tili tzelya n tibawt "ur –ara".

Md: *ur iyi-terra ara tmara.*

❖ Mi ara ad t-id-yezwir "i" amassay.

Md: *i netta i yas-d-yura tabrat.*

❖ Mi ara ad t-id-zwir tesyunt n wakkud.

Md: *idelli i dasen-tt-id-yura.*

❖ Mi ara ad t-id-zwir tesyunt n turda "lemmer".

Md: *lemmer dasen-tt-id-yuri.*

**Tmwt:** Amqim asemmad usrid d umqim asemmad arusrīd, ma dduklen deg yiwet n tefyirt (ma terna-d tzelya n tnīla), d asemmad arusrīd ay d amezwaru, syin akin d usris (taggara n tzelya n tnīla):

Md: *Yura-yasen-tt-id.*

---

<sup>7</sup> " Le complément se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après le C.R qui repend l'indice de personnel, il est toujours à l'état libre, il peut être prorminaliser et les affixes directs de verbe."

- ✓ **Tafelwit n yimqimen iwsilen n umyag usriden deg snat n tmeslayin-a (Ayt Mbarek akked Busemyun).**

Amđan	Udem	Tawsit	Ayt Mbarek	Busemyun	Amedya
Asuf	Udm1	Ml	-yi	-xi	Yewwi-yi / yaered-xi
		Nt	-yi	-xi	Yewwi-yi / yaered-xi
	Udm2	Ml	-yik	-ic	Yewwi-yik / yaered-ic
		Nt	-yim	-im	Yewwi-yim / yaered-im
	Udm3	Ml	-yat	-at	Yewwi-yat / yaered-at
		Nt	-yatt	-att	Yewwi-yatt / yaered-tt
Asget	Udm1	Ml	-yaney	-anex	Yewwi-yaney / yaered-anex
		Nt	-yaney	-anex	Yewwi-yaney / yaered-anex
	Udm2	Ml	-yiwen	-kum	Yewwi-yiwen / yeered-kum
		Nt	-yikemt	-kumt	Yewwi-yikemt / yeered-kumt

	Udm3	MI	-yin	-ten	Yewwi-yin / yeered-ten
		Nt	-yint	-tent	Yewwi-yint /yeered-tent

### Awennet yef tfelwit

Me nerra lewhi yer tfelwit-a, ad naf dakken:

1- Udmawen n umtawa:

- ❖ Deg udm2 Sf, Nt, ur mgaradent ara snat n tmeslayin-a.

Md: *yewwi-yim (Mbrk)*.

*Yaered-im (Bsmv)*.

- ❖ Deg udm3 Sf, MI, Nt ur tella ara lemgirda gar-asant.
- ❖ Udm3 MI, Sf .

Md: *yewwi-yat (Mbrk)*.

*Yeered-at (Bsmv)*.

- ❖ Udm3 Sf, Nt .

Md: *yewwi-yatt (Mbrk)*.

*Yaered-att(Bsmv)*

2- Udmawen n umgired gar snat n tmeslayin-a :

- ❖ Amqim asemmad usrid deg udm1 MI, Nt, Sf, temgarad tmeslayt Ayt Mbarek yef tin n Busemyun.

[yi] ≠ [xi], yella umgired deg talya.

- ❖ Udm1 MI, Sf.



Md: *yewwi-yi (Mbrk)*.

*Yeered-xi (Bsm̄y)*.

❖ Udm1 Nt, Sf .

Md: *yewwi-yi (Mbrk)*.

*Yeered-xi (Bsm̄y)*.

Amgired n talya, ur ten-tezdiw ara yiwet n talya.

❖ Amqim asemmad usrid deg udm2, Ml, asuf; yella umgired deg snat n tmeslayin-a. [ik] ≠ [ic]

Md: *yewwi-yik (Mbrk)*.

*Yeered-ic (Bsm̄y)*.

D amgired deg temsislit, abeddel n wadeg n ususru /K/ (Mbrk)→/C/ (Bsm̄y).

❖ Ma yella deg usget udm1 Ml, Nt, asget: “-aney” d talya tayezzfant n “-ay” deg temnađt n Ayt Mbarek temgarad yef tin n Busemyun.

[aney] ≠ [anex], amgired deg temsislit.

D amgired n temsislit: /y/ yellan d imeyri deg tmeslayt Ayt Mbarek yuđal d asusam deg tmeslayt n Busemyun.

udm1 Ml:

Md: *-yewwi-yaney (Mbrk)*.

- *yeered-anex (Bsm̄y)*.

❖ Udm1 Nt :

Md: *yewwi-aney(Mbrk)*.

*Yeered-anex (Bsm̄y)*.

❖ Deg udm2 Ml, Nt, Sg, mgaradent tmeslayin n leqdic-a.

❖ Udm2 Ml, Sg : [iwen] ≠ [kum]

Md: *yawwi-(y)iwen (Mbrk).*

*Yeered-kum (Bsm̄y).*

D amgired deg talya ulac ayen yezdin gar-asent.

❖ Udm2 Nt asget. [ikemt] ≠ [kumt]

Md: *yewwi-(y)ikemt (Mbrk).*

*Yeered-kumt (Bsm̄y).*

D amgired deg talya, ulac ayen yezdin gar-asent.

❖ Deg udm3 Ml , Nt asget mxalafent tmeslayin n leqdic-a .

❖ Udm3 Ml, Sg : [in] ≠ [ten]

Md: *yewwi-yin (Mbrk).*

*Yeered-ten (Bsm̄y).*

❖ Udm3 Nt, Sg : [yint] ≠ [tent]

Md: *yewwi-yint (Mbrk).*

*Yeered-tent (Bsm̄y).*

### 1.2.1.2. Imqimen iwsilen irusriden

Imqimen-ayi d isemmaden irusriden, tteqqnen yer umyag yettuḡal deg wadeg n yisem, ttilin sdat neḡ deffir n umyag.

Deg unamek-a tenna-d **AISSOU (O), (2008:142)**; “*d imqimen izemren ad tḡfen adeg n usemmad arusrid i d-teggar s umata tenzeyt.*”<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> “ C’est des pronoms susceptible de prendre la place d’une expansion indirecte généralement introduite par la préposition ”

**Tmwt:** Amqim asemmad arusrid, deg waṭas n tefyar, yetteddu d yisem asemmad arusrid yezga-yas d allus.

- Yebges **i teslit**, yebges-**as**, yebges-**as i teslit** .

Maca tikwal ur yelli d allus: mi ara ilin sin n yisemmasen arusriden : - yelha-yay i tira .

**Tmwt :** llant temnaḍin ideg udem1 asget ila snat talɣiwin: tin n sdat akked tin n deffir umyag.

Md: *wwin-aney-d*

*Ad ayena-d-awin.*

**Tmwt :** amqim asemmad usrid d umqim asemmad arusrid, ma dduklen deg yiwet n tefyirt, d arusrid ay d amezwaru syin akin asemmad usrid.

Md: *yura-yasen-tt-id.*

- **Tafelwit n yimqimen iwsilen asemmad arusrid deg snat n tmeslayin-a (Ayt mbarek – Busemyun)**

Amdan	Udem	Tawsit	Ayt Mbarek	Busemyun	Amedya	
Asuf	Udm1	Ml	-yi	-yi	Izla-yi / yenna-yi	
		Nt	-yi	-yi	Izla-yi / yenna-yi	
	Udm2	Ml	-(y)ak	-ac	Izla-yak / yenna-yac	
		Nt	-(y)am	-am	Izla-yam / yenna-yam	
	Udm3	Ml	-(y)as	-as	Izla-yas / yenna-yas	
		Nt	-(y)as	-as	Izla-yas / yenna-yas	
	Asget	Udm1	Ml	-(y)aney	-anex	Izla-yaney / yenna-yanex
			Nt	-(y)aney	-anex	Izla-yaney / yenna-yanex
Udm2		Ml	-(y)awen	-kum	Izla-yawen/yenna-yakum	
		Nt	-(y)akemt	-kumt	Izla-yakemt /yanna-yakumt	
Udm3		Ml	-(y)asen	-asen	Izla-yasen/ yenna-yasen	
		Nt	-(y)asent	-asent	Izla-yasent / yenna-yasent	

## Awnnet yef tfelwit

Ma nemmuqel yer tfelwit-a n yiwqimen iwsilen irusriden n umyag deg snat n tmeslayin-a ad naf dakken:

1- Udmawen n umtawa:

❖ Deg udm1 Ml, Nt, asuf imqimen iwsilen irusriden ur mgaraden ara.

[i] = [i]

Md: *izla-yi (Mbrk)*.

*Yenna-yi (Bsmɣ)*.

❖ Deg udm 2 Nt, Sf, ur mgaradent ara tmeslayin n leqdic-a.

[am] = [am]

Md: *izla-yam (Mbrk)*.

*Yenna-yam (Bsmɣ)*.

❖ Udm3 Ml, Nt, Sf, ur mxalafen ara imqimen irusriden n temnađt Ayt Mbarek d tin n Busemyun.

❖ Udm3 Ml asuf : [as] = [as]

Md: *izla-yas (Mbrk)*.

*Yenna-yas (Bsmɣ)*.

❖ Udm3 Nt, Sf : [as] = [as]

Md: *izla-yas (Mbrk)*.

*Yenna-yas (Bsmɣ)*.

❖ Deg udm3 Ml , Nt asget ulac lemgirda gar snat-a n tmeslayin.

❖ Udm3,Ml, Sg : [asen] =[asen]

Md: *izla-yasen (Mbrk)*.

*Yenna-yasen (Bsm̄y)*.

❖ Udm3 Nt asget :[asent] = [asent]

Md: *izla-yasent (Mbrk)*.

*Yenna-yasent (Bsm̄y)*.

2- Udmawen n umgired:

Deg udm 2 asuf, Ml, mgaradent tmeslayin-a:

Udm2 Ml, asuf :[ak] ≠ [ac]

Md: *izla-yak (Mbrk)*.

*Yenna-yac (Bsm̄y)*.

❖ D amgired deg temsislit, tamsislit tagsusrant, abeddel n wadeg n ususru /k/ (Ayt Mbarek) → /C/ (Busemyun).

❖ Deg udm1 Ml, Nt, asget, mgaradent snat n tmeslayin-a Ayt Mbarek akked Busemyun.

❖ Udm1 Ml , Sg :[aney] ≠ [anex]

Md: *izla-yaney (Mbrk)*.

*Yenna-yanex (Bsm̄y)*.

❖ Udm1 Nt , Sg : [aney] ≠ [anex]

Md: *izla-yaney (Mbrk)*.

*Yenna-yanex (Bsm̄y)*.

❖ D amgired deg temsislit, d /y/ i yellan d imeyri deg tmeslayt n Ayt Mbarek i yuyalen d asusam deg tmeslayt n Busemyun.

❖ Deg udm2 Ml, Nt, asget temxalaf talya n umqim arusrid deg snat n tmeslayin-a (Ayt Mbarek – Busemyun .)

- ❖ Udm2 Ml, asget: [awen] ≠ [kum]

Md: *izla-yawen (Mbrk).*

*Yeered-kum (Bsmv).*

- ❖ Udm2 Nt, Sg: [akemt] ≠ [kumt]

Md : *izla-yakemt (Mbrk).*

*Yeered-kumt (Bsmv).*

- ❖ D amgired deg talya, ulac dacu yezdin talyiwin-a.

### 1.2.2. Amqim udmawan awsil n yisem

Amqim awsil n yisem yettili deg wadeg n yisem-niden, deg-s tawsit d umdan n yisem-nni i wumi yuy umqim adeg-is.

Deg unamek-a yenna-d **RABEHI ( A), (1994:107):** “*awsil n yisem d amqim ukksir n unisem s twuri tarnayt n unisem-niden iwumi yella d uffir. Anisem amguccal i yettbeddilen s umata ikeččem-d s tassayant “n” d-yettbanen deg uwsil n usget.*”<sup>9</sup>

D asemmad imettgucel yenteđ yer yisem. Amqim awsil n yisem deg wudem asuf yezmer ad yili s snat n talyiwin (talya tawezzlant , talya tayezzfant), maca mi ara yili deg wudem asget ittadam kan yiwet n talya (tawezzlant).

Md: *tamurt-is*

- *Ixef-is*

➤ Tagi d talya tawezzlant (-iw , -ik , -is , -im), tteqqnen yer unisem

Md: *yewwi-tt i warraw-is*

---

<sup>9</sup> “ L’affixe de nom est un pronom substitute d’un nominal en fonction d’expression d’un autre nominal auquel il est suffixé. Le nominal de déterminant remplacé est généralement introduit par le fonctionnel “n” (de) qui apparait dans l’affixe pluriel.”

- Nessexdam iwsilen (-iw, -ik, -is, -im) mi ara yili unisem yettfakka s targalt.

Md: *axxam-ik*.

- *Tamurt-iw*.
- *Taqcict-is*.

❖ Nssexdam iwsilen (-w, -k, -s, -m) mi ara yili unisem yettfakka s teyra.

Md: - *dderya-k*.

- *Temeyra-m*.
- *Lḥenni-s*.
- Tella dayen talya tayezzfant.

Md: - *tamurt-ines*.

- *Ixef-ines*.
- ❖ Tettili d tilellit ney d awsil yer unisem.

Md: - *annger ines mi ara d-yeddekwal*.

- *Yal yiwen ad yezlu ixef-ines*.

### 1.2.2.1. Amqim n wayla

Amqim-a yetteli deg wadeg n yisem, yesskanay-d wi tt-ilan, ney iwumi tettunefk. Deg unamek-a tenna-d **AISSOU (O), (2008:78)**; “*D isemmaden iwşilen n yisem i d-yemmalen ayla n tyawsa.*”<sup>10</sup>

Yenna-d **IDIR (A), (2009: 56)**: “*imqimen udmawanen d alyacen udmawanen n yiwsilen, deg tjerrumt taqburt ssawalen-asen imqimen n wayla .*”<sup>11</sup>

#### ✓ **Tafelwit n yimqimen n wayla deg snat n temnaḍin-a.**

---

<sup>10</sup> “Ce sont des compléments affixe du nom qui expriment la possession d’une chose”.

<sup>11</sup> “ Les modalités personnelles son les morphèmes personnelles affixe de nom: dans la grammaire traditionnelle ils sont appelés les proces.”



Amdan	Udem	Tawsit	Ayt Mbarek	Busemyun	Amedya
Asuf	Udm1	Ml	-iw	-inux	Axxam-iw / lhuc-inux
		Nt	-iw	-inux	Axxam-iw / lhuc-inux
	Udm2	Ml	-ik	-nnec	Axxam-ik / lhuc-nnec
		Nt	-im	-nnem	Axxam-im / lhuc-nnem
	Udm3	Ml	-is	-nnes	Axxam-is / lhuc-nnes
		Nt	-is	-nnes	Axxam-is / lhuc-nnes
Asget	Udm1	Ml	-nwen	-nnex	Axxam-nwen /lhuc-nnex
		Nt	-nwent	-nnex	Axxam-nwent /lhuc-nnex
	Udm2	Ml	-nkum	-nkum	Axxam-nkum /lhuc-nkum
		Nt	-nkumt	-nkumt	Axxam-nkumt / lhuc-nkumt
	Udm3	Ml	-nsen	-nsen	Axxam-nsen / lhuc-nsen
		Nt	-nsent	-nsent	Axxam-nsent / lhuc-nsent

## Awennet yef tfelwit

Deg tesleđt i nexdem, nufa dakken aglam n yimqimen n wayla deg temnađt n Busemyun mxalafen yef wid n tantala n teqbaylit.

1- Udmawen n umtawa:

❖ Timeslayin n leqdic-a deg usget udm2 sean yiwet n talya n umqim n wayla.

❖ Udm2 Ml, Sg: / nkum / = / nkum /

Md: *axxam-nkum (Mbrk).*

*Lħuc-nkum (Bsm̄y).*

❖ Udm 2 Nt, Sg: /nkumt / = / nkumt/

Md: *axxam-nkumt (Mbrk).*

*Lħuc-nkumt (Bsm̄y).*

❖ Deg udm 3 Ml, Nt, asget urmgaradent ara snat n tmeslayin-a:

❖ Udm3 Ml, Sg: /nsen/ = /nsen/

Md: *axxam-nsen (Mbrk).*

*Lħuc-nsen (Bsm̄y).*

❖ Udm3 Nt, Sg: / nsent / = /nsent/

Md: *axxam-nsent (Mbrk).*

*Lħuc-nsent (Bsm̄y).*

2- Udmawen n umgired :

❖ Deg udm 1 Ml, Nt asuf tella lemgirda deg talya n yimqimen udmawanen iwsilen n yisem n wayla deg snat n tmeslayin-a.

❖ Udm 1 Ml, Sf: /iw/ ≠ /inux/

Md:*axxam-iw(Mbrk).*

*Lħuc-inux (Bsm̄y).*

- ❖ Udm 1 Nt, Sf : /iw/ ≠ /inux/

Md: *axxam-iw (Mbrk).*

*Lħuc-inux (Bsm̄y).*

- D amgired deg talya, ulac ayen yezdin talyiwin-a.
- ❖ Deg udm 2 Ml, Nt asuf mgaradent tmeslayin n leqdic-a .
- ❖ Udm 2 Ml asuf : /ik/ ≠ /nnec/

Md: *axxam-ik (Mbrk).*

*Lħuc-nnec (Bsm̄y).*

- ❖ Udm 2 Nt, Sf: /im/ ≠ /nnem/

Md: *axxam-im (Mbrk).*

*Lħuc-nnem (Bsm̄y).*

- ❖ D amgired deg talya, ulac ayen yezdin talyiwin-a.
- ❖ Deg umd 3 Ml, Nt, asuf mxalafen imqimen n wayla deg snat n tmeslayin-a.
- ❖ Udm 3 Ml, asuf: /is/ ≠ /nnes/

Md: *axxam-is (Mbrk).*

*Lħuc-nnes (Bsm̄y).*

- ❖ Udm 3 Nt, asuf: / is/ ≠ / nnes/

Md: *axxam-is (Mbrk).*

*Lħuc-nnes (Bsm̄y).*

- ❖ D amgired deg talya, ulac ayen yezdin talyiwin-a.

❖ Ma yella deg usget udm 1 Ml, Nt, temgarad tmeslayt n Ayt Mbarek yef tmeslayt n Busemyun .

❖ Udm 1 Ml, Sg: /nwen/ ≠ / nnex/

Md: *axxam-nwen (Mbrk)*.

*Lħuc-nnex (Bsmγ)*.

❖ Udm 1 Nt, Sg: /nwent / ≠ / nnex/

Md: *axxam-nwent (Mbrk)*.

*Lħuc-nnex (Bsmγ)*.

➤ D amgired deg talya, ulac ayen yezdin gar-asent.

### 1.2.2.2. Amqim n timmarewt

Imqimen n timarewt ttwasemrasen deg wassayen n twacult s umata mgaraden deg talya yef wid n wayla .

✓ **Tafelwit n yimqimen n timmarewt deg snat n temnađin-a.**

Amđan	Udem	Tawsit	Ayt Mbarek	Busemyun	Amedya
Asuf	Udm1	Ml	-yiw	Ø	Baba-yiw / Ø
		Nt	-yiw	Ø	Baba-yiw / Ø
	Udm2	Ml	-k	-c	Baba-k / sidi-c
		Nt	-m	-m	Baba-m / sidi-m

	Udm3	Ml	-s	-s	Baba-s / sidi-s
		Nt	-s	-s	Baba-s / sidi-s
Asget	Udm1	Ml	-tney	-tnex	Baba-tney / sidi-tnex
		Nt	-tney	-tnex	Baba-tney / sidi-tnex
	Udm2	Ml	-twen	-tkum	Baba-twen / sidi-tkum
		Nt	-twent	-tkumt	Baba-tsent / sidi-tkumt
	Udm3	Ml	-tsen	-tsen	Baba-tsen / sidi-tsen
		Nt	-tsent	-tsent	Baba-tsent / sidi-tsent

### Awennet yef tfelwit

Ma nerra lewhi yer tfelwit-a ad naf:

1- Udmawen n umtawa:

❖ Deg Udm wis 2 Nt, Sf, ulac lemgirda gar-asen.

✓ Udm 2 Nt, Sf: /m/ = /m/

Md: *Baba-m (Mbrk)*

*Sidi-m (Bsm̄y)*

- ❖ Deg Udm 3 Ml, Nt, Sf, temcabin yimqimen iwsilen n timarewt gar snat n tmeslayin-a.
- ❖ Udm 3 Ml, Sf : /s/ = /s/

Md: *Baba-s (Mbrk)*

*Sidi-s (Bsm̄y)*

- ❖ Udm 3 Nt, Sf : /s/ = /s/

Md: *baba-s (Mbrk)*

*Sidi-s (Bsm̄y)*

- ❖ Deg udm 3 Ml, Nt, asget, ulac lemgirda deg snat n tmeslayin-a.
- ❖ Udm 3 Ml, asget: /tsen/ = /tsen/

Md: *baba-tsen (Mbrk)*.

*Sidi-tsen (Bsm̄y)*.

- ❖ Udm 3 Nt asget: /tsent/ = /tsent/

Md: *baba-tsent (Mbrk)*.

*Sidi-tsent (Bsm̄y)*.

2- Udmawen n umgired:

- ❖ Deg udm 1 Ml, Nt asuf, anagar tameslayt n Ayt Mbarek i yesean amqim awsil n timarewt, tameslayt n Busemyun war amqim .

- ❖ Udm 1 Ml, asuf: /yiw/ ≠ /Ø/

Md: *baba-yiw (Mbrk)*.

*Sidi (Bsmɣ).*

- ❖ Udm 1 Nt, asuf: /yiw/ ≠ /Ø/

Md: *baba-yiw (Mbrk)*.

*Sidi(Bsmɣ).*

- ❖ Deg udm 2 asuf, Ml, mgaradent tmeslayin n leqdic-a.

- ❖ Udm 2 asuf Ml: /k/ ≠ /c/

Md: *baba-k (Mbrk)*.

*Sidi-c (Bsmɣ).*

- D amgired deg talɣa, ulac ayen yezdin talɣiwɛn-a, mgaradent dayen deg temsislit, abeddel n wadeg n usussru /K/ (Mbrk)→/C/ (Bsmɣ).
- Deg udm 2 Ml, Nt, asget, mgaradent snat n tmeslayin-a.
- Udm 2 Ml, asget: /twen / ≠ / tkum /

Md: *baba-twen (Mbrk)*.

*Sidi-tkum (Bsmɣ).*

- Udm 2 Nt, asget: / twent / ≠ /tkumt /

Md: *baba-twent (Mbrk)*.

*Sidi-tkumt (Bsmɣ).*

- D amgired deg talɣa, ulac ayen yezdin gar-asent.

- ❖ Deg usget Udm1 Ml, Nt, nufa-d dakken mgaradent snat n tmeslayin-a.
- ❖ Udm1 Ml, Nt, Sg. / tney/ ≠ /tnex/  
Md: *baba-tney (Mbrk)*.  
- *Sidi-tnex (Bsmly)*.

D abeddel n temsislit: /y/ yellan d imeyri deg tmeslayt Ayt mbarek yuḡal /x/ asusam deg tmeslayt n Busemyun.

### 1.2.3. Amqim awsil n tenzeyt

Awsil n tenzeyt yettili-d deffir n tenzeyt s ujerrid n tuqqna, id yeggaren isem yer useyru , deg tekti-ya yenna-d **IDIR (A), (2008:106):** “ *d imqimen i itteqqnen deffir n tenzay merḡa anagar “yef” akked “i”,ttikkint yer taggayt n yimqimen udmawanen irusriden.*”<sup>12</sup>

- ✓ **Tafelwit n yimqimen iwsilen n tenzeyt deg snat n tmeslayin-a.**

Amḡan	udem	Tawsit	Ayt Mbarek	Busemyun	Amedya
Asuf	Udm1	Ml	-i	-i	Ddaw-i / yur-i
		Nt	-i	-i	Ddaw-i / yur-i
	Udm2	Ml	-ak	-c	Ddaw-ak / yur-c
		Nt	-am	-m	Ddaw-am / yur-m

<sup>12</sup> “ Ce sont des pronoms suffixé à toutes les prépositions à l'exiptio de “yer” et “i, ils appartiennent à une série apparentée à celle des pronoms personnelles indirectes.”



	Udm3	Ml	-as	-s	Ddaw-as / yur-s
		Nt	-as	-s	Ddaw-as / yur-s
Asget	Udm1	Ml	-nney	-nnex	Ddaw-nney / yur-nnex
		Nt	-ntey	-nnex	Ddaw-ntey / yur-nnex
	Udm2	Ml	-twen	-kum	Ddaw-twen / yur-kum
		Nt	-twent	-kumt	Ddaw-twent / yur-kumt
	Udm3	Ml	-tsen	-sen	Ddaw-tsen / yur-sen
		Nt	-tsent	-sent	Ddaw-tsent / yur-sent

## Awennet yef tfelwit

Ma nerra lewhi yer tfelwit-a ad naf:

1- Udmawen n umtawa:

- ❖ Deg udm 1 Ml, Nt, asuf ulac lemgirda deg tmeslayin n leqdic-a.
- ❖ Udm 1 Ml, asuf: /i/ = /i/

Md: *ddaw-i (Mbrk)*.

*yur-i (Bsmɣ)*.

- ❖ Udm 1 Nt , asuf : /i/ = /i/

Md: *ddaw-i (Mbrk)*.

*yur-i (Bsmɣ)*.

2- Udmawen n umgired:

- ❖ Deg udm 2 asuf, Ml, Nt , mgaradent snat n tmeslayin-a ( mbrk –Bsmɣ)
- ❖ Udm 2 Ml, asuf: /ak/ ≠ /c/

Md: *ddaw-ak (Mbrk)*.

*yur-c (Bsmɣ)*.

- ❖ Udm 2 asuf Nt: /am/ ≠ /m/

Md: *ddaw-am (Mbrk)*.

*yur-m (Bsmɣ)*.

- D amgired deg temsislit, ayelluy n teyra “a” deg tmeslayt n Busemyun.
- Deg udm 3 asuf Ml, Nt, mgaradent tmeslayin n leqdic-a .
- Udm3 Ml, asuf: /as/ ≠ /s/

Md: *ddaw-as* (Mbrk).

*yur-s* (Bsm̄y).

- D amgired deg temsislit, ayelluy n teyra “a” deg tmeslayt n Busemyun.
- Deg usget, udm 1 Ml, Nt, mgaradent tmeslayin-a (Ayt mbarek - Busemyun).
- Udm 1 Ml, asget: / nney/ ≠ /nnex/

Md: *ddaw-nney* (Mbrk).

*yur-nnex* (Bsm̄y).

- Udm 1 Nt, asget: /ntey / ≠ / nnex/

Md: *ddaw-ntey* (Mbrk).

*yur-nnex* (Bsm̄y).

- D amgired deg temsislit, d “y” i yellan d imeyri deg tmeslayt n Ayt mbarek i yuyalen d asusam deg tmeslayt n Busemyun .
- Deg udm 2 Ml, Nt asget, temgarad talya n umqim awsil n tenzeyt deg snta n tmeslayin-a.
- Udm 2 Ml, asget: /twen/ ≠ /kum/

Md: *ddaw-twen* (Mbrk).

*yur-kum* (Bsm̄y).

- Udm 2 Nt, asget: /twent /≠ /kumt/

Md: *ddaw-twent* (Mbrk).

*yur-kumt* (Bsm̄y).

- D amgired deg talya, ulac ayen yezdin talyiwin-a.
- Talya n yimqimen iwsilen n tenzeyt mgaraden deg snat n tmeslayin-a (Ayt mbarek – Busemyun), deg udm 3 Ml, Nt, asget.

- Udm 3 Ml, asget: /tsen/ ≠ /sen /

Md: *ddaw-tsen (Mbrk)*.

*yur-sen (Bsm̄y)*.

- Udm 3 Nt, asget: / tsent / ≠ /sent/

Md: *ddaw-tsent (Mbrk)*.

*Yur-sent (Bsm̄y)*.

- D amgired deg talya, ulac ayen yezdin gar-asent.

### **Taggrayt**

Deg uḥric-a newwi-d awal s umata yef umqim udmawan ama d ilelli ney d awsil, deg-s nsegza-d amcabi d umgired n yimqimen deg snat n tmeslayin-a (Ayt mbarek akked Busemyun), akked talyiwin-n sen.



**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

Akken i d-nenna deg tezwart tamatut tazrawt-a d tin i kecmen deg tayult n tesnilest, d tin yellan yef snat n tmeslayin, tameslayt n Ayt Mbarek ayir n Bgayet, d tmaslayt n Busemyun ayir n Lbiyed.

Deg tezrawt-a yella-d userwes gar snat n tmeslayin-a yef wayen yerzan talya n yimqimen udmawanen, ama d ilelliyen ney d iwsilen deg talya d usemres.

Ilmend n tesleđt i nga i yimqimen n tmeslayin-a (Ayt Mbarek, Busemyun) d tin i ay-yessurfen ad d-nerr yef yisteqsiyen n tazwara.

Deg tesleđt i nga nufa-d dakken yella wanda i d-yettili umgired d wanda i d-yettili umtawa gar snat n tmeslayin-a, akka am:

- Imqimen udmawanen n tmeslayt n Ayt Mbarek sean talya tawezzlant akked talya tayezzfant anagar Udm 3asuf MI, Nt, akked Udm 1, 2, 3, asget.
- Tameslayt n Busemyun tesea kan talya tawezzlant.
- Timeslayin n leqdic-a i snat tesdukel-itent talya tawezzlant n wudem 2 MI, Sf d wis 3 asuf MI, Nt, d tid yettemcabahen deg sin yiswiren (tasnalya , tamsislit.) n yimqimen udmawanen ilelliyin. Md: - cekk(Mbrk)→ cekk(Bsmy) .
- Timeslayin-a d tid yesean aswir amsislan yemgaraden, deg udem 1 d 2 asuf MI, Nt . Md: Nekk(Mbrk) →Nečč(Bsmy).

Akked udem 1 MI asget, Md: Nekni(Mbrk) → Necni(Bsmy).

Tamsislit tagsusrant, abeddel n wadeg n ususru [K]→[C].

- Deg Udm2 Nt, Sf mgaradent : cemm (Mbrk) ≠ kemm (Bsmy)
- Ma yella deg usget Udm 1, 2, 3 MI , Nt, d tid yemgaraden deg uswir n talya. Md: Kunwi (Mbrk)→ Cekmim(Bsmy).

- Ma d amqim awsil n umyag usrid amgired yella deg Udm 1 MI, Nt asuf, akked Udm 2 asuf MI, deg talya. Md: Yi → Xi.
- Ma yella deg usget Udm1 MI, Nt mgaradent deg uswir n temsislit. Md: -aney(Mbrk) → -anex (Bsm), d /y/ i yellan d imeyri deg tmeslayt Ayt Mbarek i yuyalen /x/ asusam deg tmeslayt Busemyun.
- Deg usget Udm2 d wis 3 mgaradent deg talya, Md: -iwen → -kum.
- Deg umqim awsil n umyag arusrid i snat n tmeslayin-a tesdukel-itent talya n Udm 1 asuf MI, Nt akked Udm 2 Nt, akked Udm 3 asuf MI, Nt. Md: Yi → Yi .
- Deg Udm 2 asuf MI amgired yella deg uswir n temsislit. Md: -ak → -ac , d abeddel n wadeg n ususr /K/ → /C/.
- Deg usget Udm 1 MI, Nt mgaradent deg uswir n temsislit. Md: -aney → -anex.
- Ma yella deg Udm 2 MI, Nt, yella umgired n talya. Md: -awen → -kum.
- Udm 3 asget MI, Nt tesdukel-iten talya n umqim awsil arusrid. Md: -asen → -asen.
- Ma yella d amqim awsil n yisem n wayla amgired yella deg Udm amezwaru d wis sin d wis kraḍ asuf MI, Nt “iw”(Mbrk)→”inux”(Bsm); “ik”(Mbrk)→”nec”(Bsm); “im”(Mbrk)→”nem”(Bsm); “is”(mbrk)→ “nes”(Bsm) d tussda n (n) deg tmeslayt Bsm.
  - Yella umgired dayen deg Udm 1 ML, NT asget “-nwen”(mbrk)→”-nnex”(Bsm); “-nwent”(mbrk)→”-nnex”(Bsm).
  - Deg Udm 2 d wis 3 asget ML, NT tesdukel-itent yiwet n talya i sna n tmeslayin-a.

Md: Nkum (Mbrk) = Nkum (Bsm).

- Deg Udm1 ML, NT asuf anagar tameslayt n Ayt Mbarek i yesan amqim awsil n timarewt.
- Deg Udm 2 Ml, Sf, temgarad talya n umqim n timarewt deg tmeslayt n Ayt Mbarek yef tin n Busemyun. Md: -k → c.
- Deg Udm2 Nt, Sf, akked Udm3 Ml, Nt, Sf tesdukel-itent yiwet n talya. Md: “-m” i Udm2 Nt, Sf , “-s” i Udm3.
- Deg usget Udm amezwaru Ml, Nt timeslyain-a i snat mgaradent deg talya. Md: Udm 1 -tney → -tnex.
- Deg Udm3 Ml, Nt , Sg tesdukel-itent yiwet n talya Udm 3 : -tsen → -tsen.
- Deg Udm 2 asget ML,NT temgarad talya n snat n tmeslayin-a. Md: -twen ≠ -tkum.
- Ma d amqim awsil n tenzeyt deg Udm1 tezdi-ten yiwet n talya deg snat n tmeslayin-a. Md: -“i” = “i”.
- Deg Udm2 d wis 3 asuf, imqimen iwsilen n tenzeyt tesdukel-iten talya. Md: “-m” i Udm1 Nt.”-s” i Udm3.
- Deg Udm 1 asget mgaradent deg uswir n temsislit. Md: -nney ≠ -nnex.
- Deg Udm wis sin d wis kraḍ yella umgired deg talya n yimqimen iwsilen n tenzeyt. Md: “-twen”(mbrk)≠ “-kum”(Bsm); “-twent”(mbrk) ≠ “-kumt”(Bsm); “-tsen”(mbrk) ≠“-sen”(Bsm); “-tsent”(mbrk) ≠ “-sent”(Bsm).

S wakka nezmer ad nini dakken nessawed nerra-d yef isteqsien id d-nefka deg tezwart tamatut, dakken yella wanda ad d-naf lemgirda am wakken dayen yella umtawa n yimqimen udmawanen gar snat n tmeslayin-a, dya nufa-d dakken turdiwin i d-nefka d tid yellan sshant.



Ƴer taggara ad nini dakken ulac taƳawsa ibeddun ur tettafaka ara, am wakken ɗayen i ulac anadi ussnan ur nesɛi ara lexsas, maca nessaram tazrawt-a ad tili d amedya i leqdicat ara yilin siya Ƴer zdat, nessaram ɗayen ad ilin leqdicat-nniɗen yecban wa ara iyumen lexsas yellan deg leqdic-agi i d-nga i wakken ad tizmir ad tennerni tutlayt n tmaziƳt wa ad taƳ Ƴer zdat



**Umuy n yidlisen**

### **Idlisen n tesnilest n tmaziyt**

1. BASSET (A.); 1929: *Etude de géographie linguistique kabyle* (I. Sur quelques termes concernant le corps humain), Leroux, Paris.
2. BASSET (A.); 1952: *La langue Berbère*, Oxford université presse, London
3. DAUZAT (A.); 1922: *La géographie linguistique*, Ed: Eemest Flammarion, 26 rue, Paris.
4. GENEVOIS (H.); 1955: *Ayt Mbarek, notes d'enquête linguistique F.D.B.49*; Algerie.
5. MARTINET (A.); 1998: *Elément de linguistique générale*, Ed, Armand Colin, Paris.
6. MOESHLER(J.), AUCHLIN(A.); 2009: *Introduction à la linguistique contemporaine*, Ed, Armand Colin, Paris.
7. NAIT ZERRAD (K.); 1995: *Grammaire du Berbère contemporain (kabyle): morphologie*, ENAG, Alger.
8. NAIT ZERRAD (K.); 2001: *Grammaire moderne du kabyle. Tajerrumt tatrart n teqbaylit*; Edition KARTHALA.
9. NAIT ZERRAD (K.); 2004: Kabyle – Dialectologie, *encyclopidie Berbère Tome XXVI: judasime-kabyle 4067*, Aix-en. Provence. Edisud.
10. QUITOUT (M.); 1997: *Gammaire berbère (rifian, Tamaziyt, Chleuh, Kabyle)*, L'HARMATTAN, Paris.
11. SADIQUI (F.); 1997: *Grammaire de berbère* L'HARMATTAN, paris

### **Tizrawin n Master d Licence**

1. AMIROUCHE (A.)& DERMEL (L); 2015-2016: *Aserwes gar yimqimen n temnađt n Leelam d Ayt Felkay deg uswir n tesnalya*. Tasedawit n Bgayet.
2. ANDJOUH (KH.); 2014-2015: *Asmeskel amutlay n umawal n tfekka n umdan deg snat n tantaliwin tamaziyt taqbaylit ( tameslayt n Dargina), tacawit tameslayt n (Wlad Sidi Sliman.)*, Tasedawit n Bgayet.
3. ATMANI (DJ.) & (S.); 2017-2018: *Asmeskel n yimqimen irudmawanen n tantala taqbaylit gar sđis n tmeslayin (Ayt Mbarek, Aweqqas, Leelam, Tamrijt, Akeffadu, Irjen.)*, Tasedawit n Bgayet.
4. BELASEL (M.); 2015-2016: *Aglam n tmeslayt n Busemyun; aswir n temsiselt d tesnalya*. Tasedawit n Bgayet.
5. HASSANI (DJ.); 2017-2018: *Asmeskel amutlay n yimqimen udmawanen deg semmus n tmeslayin n tantala taqbaylit*. Tasedawit n Bgayet.
6. OUSSAR (A.); 2014-2015: *Aglam n yimqimen n tantala taqbaylit deg temnađt n Leelam deg usammar n Bgayet (deg uswir n tesnalya.)*, Tasedawit n Bgayet.

#### 4. Tizrawin nnig n turagt

1. AISSOU (O.); 2007: *Etude comparée de deux parlers kabyles (parler d'Aokas et parler d'Irjen)*, mémoire de magister de linguistique amazigh , sous la direction de Kamal NAIT ZERRAD; université de Béjaia.
2. HASSANI (S.); 2008: *Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parler berbère (kabyle): le parler d'Ait Yahia Moussa et de Azouza et d'Aoka*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Nora TIGZIRI; université Mouloud Mammerie de Tizi-Ouzou.
3. IDIR (A.); 2008/2009: *Description morphosyntaxique d'un parler kabyle: (parler d'Akfadou)*, région de Bejaia, mémoire de magister, Université de Béjaia.

3. NAHALI (DJ.); 2005: *Etude comparative de deux parler berbère d'Algérie, Ayt Mbarek ( kabyle) et Ayt Freh (aurès)*; mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Malika Hamed Yazid; université de Béjaia.

4. RABEHI (A.); 1994-1995: *Description d'un parler AMAZIGH: Ayt Mhend d'Aokas (Béjaia, Algérie) MORPHOSYNTAXE*, mémoire de magister de linguistique amazigh , sous la direction de: M. Le professeur Salem CHAKER.

### **Isegzawalen d yimawalen**

1. BENYOUNES (A.); 2002: *Lexique de poche-illustré ; français- tamazight*, Ed:, Talantikit.
2. BERKAI (A.); 2007: *Lexique de la linguistique*, Ed: L. HARMATTAN.
3. BERKAI (A.); 2009: *Lexique de la linguistique français-anglais-tamaziyt*, Ed: Achab; Tizi-Ouzou.
4. DUBOIS (J.); 1999: *Dictionnaire de la linguistique et de science du langue*, Ed, Larousse, paris.
5. DUBOIS (J.); 2002: *Dictionnaire de la linguistique*, La Rousse, Paris.
6. MAMMERIE (M.); 1990: *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne.)*
7. MEHRAZI (M.); 2008: *Cours de sociolinguistique*, Université de Béjaia.
8. MOREAU (M.); 1997: *Concepts de base de la sociolinguistique*, Ed, A.Colin.
9. MOUNIN (G.); 2004: *Dictionnaire de la linguistique* 4ém Ed. Quadrige,Paris

### **Imagraden**

1. RABEHI (A.); 1996: *De la négation en berbère: les données algériennes; in la négation en berbère et en arabe magrébin.*

**Isegzawalen n nssexdem :**

1-BENYOUNES (A); 2002 : « Lexique de poche-illustré ; français- tamazigh, éd, talantiki.

2- BERKAI (A); 2007: Lexique de la linguistique, Ed , L.HARMATTAN.

3-BERKAI (A); 2009: « Lexique de la linguistique français-anglais- tamaziyt », Edition Achab ; Tizi Ouzou.

4.DUBOIS (J); 1999: Dictionnaire de la linguistique et de science du langage,Ed, Larousse, paris.

5-MAMMERIE (M);1990: « Amawal n tmazight tatrart (lexique de berbère moderne.

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Asmeskel	Variation	A.Berkai :2009	201
Tamyiwant	Communauté	M.Mammeri (1990)	43
Tasnantala	Dialectologie	A.Berkai :2009	83
Azgerkud	Diachronie	A.Berkai : 2009	179

Tarakalt	géographie	A.Benyounes :2002	151
Amgucel	Determinative	A.Berkai :2007	82
Aduggay	Sous-catégorie	A.Berkai :2007	296
Alyacen	Morphème	A.Berkai :2007	237
Ukksiren	Substitutes	A.Berkai :2007	300
Irem	Terme	A.Berkai :2007	308
Tameslayt	Parler	A.Berkai :2009	132
Tarakalt tamutlayt	Géographie linguistique	A.Berkai : 2007	97
Amawal	Lexical	A.Berkai : 2007	224
Amalay	Masculin	M.Mahrazi (2008)	110
Amḍan	Nombre	A . Berkai : 2007	119
Amyag	Verbe	A.Berkai : 2009	314
Asget	Pluriel	M .Mehrazi (2008)	84
Unti	Féminin	A.Berkai : 2007	185

---

Tasleḍt	Analyse	A.Berkai : 2007	55
Asemmad	Complément	A.Berkai : 2007	73
Amcalay	Variantes	A.Berkai : 2009	164





**Tijenṭaḍ**

## Imqimen udmawanen n tmeslayt n Ayt mbarek

### 1. Imqimen ilelliyen (talya tawezlant)

Amḍan	Udm	Tawsit	Talya tawezlant
Asuf	Udm1	Ml	Nekk
		Nt	Nekk
	Udm2	Ml	Cekk
		Nt	Cemm
	Udm3	Ml	Netta
		Nt	Nettat
Asget	Udm1	ml	Nekni
		Nt	Nkenti
	Udm2	ml	Kunwi
		nt	Kunemti
	Udm3	Ml	Nuhni / Nutni
		Nt	Nuhenti / Nutenti

**Imqimen ilellyen (talya tayezzfant)**

Amđan	Udem	Tawsit	Talya tayezzfant
Asuf	Udm1	Ml	Nekkina
		Nt	Nekkina
	Udm2	Ml	Cekkina
		Nt	Cemmina
	Udm3	ml	Ø
		nt	Ø
Asget	Udm1	Ml	Ø
		Nt	Ø
	Udm2	Ml	Ø
		Nt	Ø
	Udm3	ml	Ø
		Nt	Ø

## 2. Imqimen iwsilen n umyag usriden

Amđan	Udem	Tawsit	Amqim n umyag usrid
Asuf	Udm1	Ml	-i
		Nt	-i
	Udm2	Ml	-ik
		Nt	-im
	Udm3	Ml	-t
		Nt	-tt
Asget	Udm1	Ml	-aney
		nt	-aney
	Udm2	Ml	-iwen
		nt	-ikemt
	Udm3	Ml	-in
		Nt	-int

### 3. Imqimen iwsilen n umyag irusriden

Amđan	Udem	Tawsit	Amqim n umyag arusrid
Asuf	Udm1	Ml	-iyi
		Nt	-iyi
	Udm2	Ml	-yak
		Nt	-yam
	Udm3	Ml	-yas
		Nt	-yas
Asget	Udm1	ml	-yaney
		nt	-yaney
	Udm2	Ml	-yawen
		Nt	-yakent
	Udm3	ml	-yasen
		Nt	-yasen

#### 4. Imqimen iwsilen n yisem n wayla

Amɗan	Udem	Tawsit	Amqim n wayla
Asuf	Udm1	Ml	-iw
		Nt	-iw
	Udm2	Ml	-ik
		Nt	-im
	Udm3	Ml	-is
		Nt	-is
Asget	Udm1	Ml	-nwen
		nt	-nwent
	Udm2	ml	-nkum
		nt	-nkumt
	Udm3	Ml	-nsen
		Nt	-nsent

### 5. Imqimen n timarewt

Amɗan	Udem	Tawsit	Amqim n timarewt
Asuf	Udm1	Ml	-yiw
		Nt	-yiw
	Udm2	Ml	-k
		Nt	-m
	Udm3	Ml	-s
		Nt	-s
Asget	Udm1	ml	-tney
		Nt	-tney
	Udm2	ml	-twen
		Nt	-twent
	Udm3	ml	-tsen
		Nt	-tsent

## 6. Imqimen iwsilen n tenzeyt

Amđan	Udem	Tawsit	Imqimen n tenzeyt
Asuf	Udm1	Ml	-i
		Nt	-i
	Udm2	Ml	-ak
		Nt	-am
	Udm3	Ml	-as
		Nt	-as
Asget	Udm1	ml	-nney
		Nt	-ntey
	Udm2	ml	-twen
		Nt	-twent
	Udm3	ml	-tsen
		Nt	-tsent



## Imqimen udmawanen n tmeslayt n Busemyun

### 1. Imqimen udmawanen ilelliyen (talya twezslant)

Amɗan	Udem	Tawsit	Talya tasezzlant
Asuf	Udm1	Ml	Neč
		Nt	Neč
	Udm2	Ml	Cekk
		Nt	Cemm
	Udm3	Ml	Netta
		Nt	Nettat
Asget	Udm1	ml	Necni
		Nt	Necnin
	Udm2	ml	Cekmim
		Nt	Cekmimti
	Udm3	ml	Netnin
		Nt	Netninti

## 2. Imqimen udmawanen ilelliyen (talya tayezzfat)

Amđan	Udm	Tawsit	Talya tayezzfat
Asuf	Udm1	MI	∅
		Nt	∅
	Udm2	MI	∅
		Nt	∅
	Udm3	MI	∅
		Nt	∅
Asget	Udm1	ml	∅
		Nt	∅
	Udm2	MI	∅
		Nt	∅
	Udm3	MI	∅
		Nt	∅

### 3. Imqimen iwsilen n umyag usriden

Amđan	Udem	Tawsit	Imqimen usriden
Asuf	Udm1	Ml	-xi
		Nt	-xi
	Udm2	Ml	-ic
		Nt	-im
	Udm3	Ml	-t
		Nt	-tt
Asget	Udm1	ml	-nnex
		Nt	-nnex
	Udm2	ml	-kum
		Nt	-kumt
	Udm3	Ml	-ten
		Nt	-tent

#### 4. Imqimen iwsilen irusriden

Amđan	Udem	Tawsit	Imqimen irusriden
Asuf	Udm1	Ml	-i
		Nt	-i
	Udm2	Ml	-ac
		Nt	-am
	Udm3	Ml	-as
		Nt	-as
Asget	Udm1	Ml	-anex
		Nt	-anex
	Udm2	Ml	-kum
		Nt	-kumt
	Udm3	Ml	-asen
		Nt	-asent

### 5. Imqimen iwsilen n yisem n wayla

Amɗan	Udem	Tawsit	Imqimen n wayla
Asuf	Udm1	Ml	-inux
		Nt	-inux
	Udm2	Ml	-nnec
		Nt	-nnem
	Udm3	Ml	-nes
		Nt	-nes
Asget	Udm1	Ml	-nnex
		Nt	-nnex
	Udm2	Ml	-nkum
		Nt	-nkumt
	Udm3	Ml	-nsen
		Nt	-nsent

## 6. Imqimen n timarewt

Amđan	Udem	Tawsit	Imqimen n timarewt
Asuf	Udm1	Ml	∅
		Nt	∅
	Udm2	Ml	-c
		Nt	-m
	Udm3	Ml	-s
		Nt	-s
Asget	Udm1	Ml	-tney
		Nt	-tney
	Udm2	Ml	-tkum
		Nt	-tkumt
	Udm3	Ml	-tsen
		Nt	-tsent

## 7. Imqimen iwsilen n tenzeyt

Amđan	Udem	Tawsit	Amqim n tenzeyt
Asuf	Udm1	Ml	-i
		Nt	-i
	Udm2	Ml	-c
		Nt	-m
	Udm3	Ml	-s
		Nt	-s
Asget	Udm1	Ml	-nnex
		Nt	-nnex
	Udm2	Ml	-kum
		Nt	-kumt
	Udm3	Ml	-sen
		Nt	-sent

❖ **Tameslayt n Busemyun**

- 1- Yenna-am “mel-anex manec teggam t i użetta”?
- 2- Yenna-am ma yıl yur-kum lwaxt txadmem dis.
- 3- Yenna-am u yur-m ic yudu da ażetta.
- 4- Yenna-am ullic i illa yer-sen da ażetta
- 5- Nettadi-ten nfal disen igeğgağen d čata, d yiyanimen.
- 6- Necni ntelem amu.
- 7- Ukkid nekket-t tinesrin, ukkud ad ten-lemt.
- 8- Ntellem yıl iman-nnex.
- 9- Ukkid tqardec-ten, tlem-ten, tayled zisen isaywan.
- 10- Netta yella yeqqar-am “Llan isaywan.”
- 11- Wah, neqqar-as tazmenat.
- 12- Nniy-ac ay d taduft d izaffen.
- 13- Ih, ntegg-t, nlemm-t, kud nzell-it, nzell-it.
- 14- Yenna-am: “Bhal ad illi xsent yessis n yessi-m ad lemdent ażetta.
- 15- Tuy-anex ntet yıl zis.
- 16- yer-sen memmi-tsen d yelli-tsen.
- 17- Tuyel dis akenbuc-nnes.
- 18- Talya tessayed i mmi-s n yelli-s yett-ğared.
- 19- zwan xi idaren-nsen, zwan ğin-ten.
- 20- Yelli-tnex yıl taegunt , ażetta-nnes yebaxnunes.
- 21- Kker anezwa, yelli-c u danax taxs.
- 22- La yettaf yıl teswirret-inux, cekk walu.
- 23- Cekk ay d aqerdal-nnex.
- 24- Ac-tyilen ay d cekk, imec ad tezwiđ.
- 25- Di kem cekmim.
- 26- Tesend i tmaziyt-nsen, d tmaziyt-nnex, d tmaziyt n tyerdayt.
- 27- La tudu yemma, la yehlec-t sya iney ay d sya.
- 28- Lla nettata tebga, iyek-nnes yeqseğ.



- 29- Netta la yriza.
- 30- Netta yenna-ac ad as-ntucex ad as-sayden.
- 31- Nniy-ac ayečča ay d tlata.
- 32- U yer-c ic traht lexmis.
- 33- Neč ammi ufix laxmis ad zwix.
- 34- Aweddi, netnin tamaziyt-nsen teččur s taerabt.
- 35- Wah, llan umren-xi din.
- 36- Qqaren, la yeered-xi, qqaren la yumar-xi.
- 37- Inna-anex-t Nurdin.
- 38- Uden tuy-anex L imddukal-nnex.
- 39- Necnin yer-nnex tamaziyt ass-u labas.
- 40- Eyy-as yıl lkarlaj iraxsen.
- 41- Imec t-tudneđ xa tetha tallest g lħic-nnes.
- 42- Ini-as i ccix-nnec manayen tallest ?
- 43- Netta sayi la ywalef-c yessem.
- 44- Wen tuy-iten izenznent tuy-it yer-i g tzeqqa.
- 45- Uden d usind, yemma-s tessan tamaziyt.
- 46- Tenna-yasent, unfin, yelli tuy-iyi-d gdax.
- 47- Finalmu tufi-ten d imaziyen.
- 48- yer-nex, wah.
- 49- Nniy-asen gi yerdayen, nniy-as s taerabt kifac tgulu telğ ?
- 50- Necnin la ead yexsi.
- 51- Iraħ, yer-s yiğen d aqerdal.
- 52- ħaca-c ikfar xa-s.
- 53- Lliy maly-ac gaε, ac-mlay kullec.
- 54- Yenna-yi manayen yer-c yellan.
- 55- Neqardec-tt, nlam-tt, ukkid nefl-itt d azeṭṭa tetha d ulman.
- 56- Wama zman nxeddem daymen, ulli-ic gaε lwaxt.
- 57- Uden u tuy-ic lfabrika.

- 58- Ad tent-slemeded ?
- 59- Yer-sen memmi-tsen d yelli-tsen.
- 60- Tuy-iten yutfen gi lwaqa-nnem.
- 61- Ukkid yehwa netta qbel-nsent.
- 62- Ur tifemt ic hed yetrağan di kumt-iney.
- 63- Manayen tuy-im tegged gi Fransa.
- 64- Iren mmi-tsent gi wammas n tzizwa.
- 65- Kem ag teqimem a sid ta ?
- 66- Wama zman nxeddem dayen u lli-ic gaε lwaxt.
- 67- Iseywan n użetṭa kem i yellan ?
- 68- Ad tent-selmeded ?
- 69- Nettat teqqar-as mi li tesawaled-t.
- 70- La tusa-sent-id d lamuda.

## Tameslayt n Ayt mbarek

- 71- Mi tru qqaren-as i mmi-s “ mmi-s n tsexriwt”.
- 72- Ttseddiqen-int d ssadaqa yef imawlan-nsen.
- 73- Ttqebilen-at bac di zlu s ufus ayeffus.
- 74- A Rebbi, qbel-at fell-i amek tqeblet yef sidna Brahim elxalil.
- 75- Eertən-d leemum d imæecren ttemyafaren “ tetten yur-neɣ, ntett yer-sen”.
- 76- Meḥsub ttruhun i zren yessi-tsen i jewjen εla beṛra n taddart.
- 77- Di d-ṭṭfen ikerri-yin d as-zlun.
- 78- Di εeyyet i tqeddacin irrent tiyyinin d-asent-igzem aksum bac isujdent lmaæciya i yiqeffafen.
- 79- Taxxamt tuy-at tujed.
- 80- Mi di-ikksen lmaκla d-asen-d-yawi tayezzalt d ubuqal d ṣṣabun i ssirden ifassen-nsen.
- 81- Hder aceḥal teccit deg illi-k ?
- 82- D-as-d-yini nekkina cciy tlatin alef d ccert.
- 83- Ma lla tqeblet s wayen id ihder uṭeggal-ik.
- 84- D-in-ffer daha.
- 85- Idrimen n tuffirt i tejmeε tqeffaft teggi-yin.
- 86- Di d-ssergen tislit d att-sanin yef tserdunt.
- 87- Udem-is iyum s ulemdil.
- 88- Nettat d-int-ṛreɣ yef uqarruy n tserdunt.
- 89- Di-isfet ifassen-is i uqarruy n tserdunt.
- 90- Nutenti tekksent-as i zrent udem-is ma teejeb-asent niy ttafuḥant.
- 91- Mi lfant deg uxxam d as-ekkent alemdim yef udem-is d as-mecṭent aqerruy-is, d as-beggsent.

- 92- Di hedmey tikufiyin-iw d asent-εawdey lebni.
- 93- Ssers-d sselfa-yik niy d –i-nneyy.
- 94- Issere-at yef tserdunt i εebba-yat almi d lεerc amezwar.
- 95- Akka ġġiy-ak-d amaṭun-a jjat da yur-k dawa-yat alama iji.
- 96- Ferḥen at uxxam, zhan nutni d ixemmasen.
- 97- εelmey menhu: d aεdaw-iw attixemmen.
- 98- Cekkina txedmet swa-swa ttekley fell-ak tzemret ikecmet i uxxam-  
iw am uxxam-ik.
- 99- Ukren-att seg uxxam-is.
- 100- Netta isεuzzeg imejjan-is.
- 101- Nekni d akal, di neqel d akal.
- 102- Lmut tella, tetbiε-aney merra.
- 103- Ay afus-iw ul xeddem lefsad.
- 104- Tleq i uxxam awi-yi-d tikbert lεali, tawited tixitemt.
- 105- Ittas-d umatar tama n teggurt-is iṭalab Rebbi.
- 106- Aytmaten d ayetmaten, aεebbuṭ yebṭa-yin.
- 107- Ani d-irreṭ baba-k a win yenyan baba ?
- 108- Ay afus-iw ul xeddem lefsad, ay ixef-iw ul ttagad.
- 109- Ikerri-yiw imḥerḥer, idammen-is wwṭen lebḥer.
- 110- Awi id-iddan yid-m.
- 111- Sliy-as s imeji-iw, ssebleεy-int i lkerc-iw.
- 112- Ayn zṛant wallen-ik inas zriy, ayen slan imejjan-ik inas sliy.
- 113- Axxam-nwen, tala

- 114- Wihin id-d-isan d amezwar isem-is Smaeil.
- 115- Ttseddiqen-int d ssadaqa yef imawlan-nsen, f widak immuten niy f win illan d amaṭun.
- 116- Ttawin d yid-sen aksum n temṣaṭ i rruzufiyya-nsen.
- 117- Win ittisen deg trakna inna-yas ccetwa teḥma.
- 118- Aɛdaw-ik laqay-at am uḥbib-ik.

# Agzul

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tesnilest. Leqdic-nney yef usentel: aglam imserwes n yimqimen udmawanen gar snat n tmeslayin (tameslayt n usammar n Bgayet Ayt mbarek akked Busemyun), ad nesken aglam yellan yef usentel-a

**Tamukrist:** Deg leqdic-a tamukrist tella-d akka:

D acu-ten wudmawen n umtawa d wid n umgired n yimqimen udmawanen deg snat n tmeslayin-a: Ayt mbarek akked Busemyun?

Amek i tga talya n umqim udmawan deg snat n tmeslayin-a?

**Turdiwin:** akken iy-teğga ad d-nefk turdiwin-a.

Yezmer llan wudmawen n umtawa gar snat-a n tmeslayin, am wakken dayen i yezmer ad yili umgired.

Talya n umqim deg snat-a n tmeslayin tella talya tawezzlant d talya tayezzfant, yezmer yiwet deg-sent ur tseeu ara talya tawezzlant ney talya tayezzfant.

Tazrawt-a tebda yef sin yehricen, amezwaru deg-s ad nmesslay yef tussnantala, asmeskel amutlay, tabadut-is, tiwsatin-is, idgan n usmeskel amutlay.

Ahric wis, deg-s ad nmesslay s telqey yef udem azrayan akked kra iferdisen n tesleđt i yimqimen udmawanen ama d ilelliyen ney d iwsilen.

**Taggrayt:** deg-s ad naf tiririt yef yisteqsiyen id-yellan deg tmukrist, akked yigemmad ineggura n tezrawt-nney d usirem n usnemi n tutlayt n tmeziyt.

**Awalen n tsura:**

- Tasnilest.
- Aglam.
- Aserwes.
- Imqimen udmawanen.